

**TOPONIMIA**  
**MAYA--HISPANO--NAHOA,**

POR EL

LIC. CECILIO A. ROBELO.

Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica,  
« Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía  
y Estadística.

**Cuernavaca / Cuauhnahuac. /**

IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.

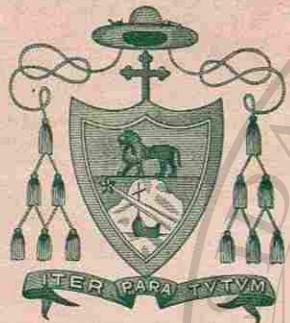
—1902—

1918  
C. 1

R63

F1204

Toponimia maya-hispano-maya



EX LIBRIS  
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ



49701:9113

# TOPONIMIA MAYA--HISPANO--NAHOA.

POR EL  
LIC. CECILIO A. ROBELO.

Miembro Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad Científica  
« Antonio Alzate » y Honorario de la Sociedad de Geografía  
y Estadística.

**Cuernavaca / Cuauhnahuac.**

IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.  
—1902—

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
Biblioteca Valverde y Tellez

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Cdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEON

101498

000260  
®

F1204  
R63



CAPILLA ALFONSINA  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
U. A. N. L.

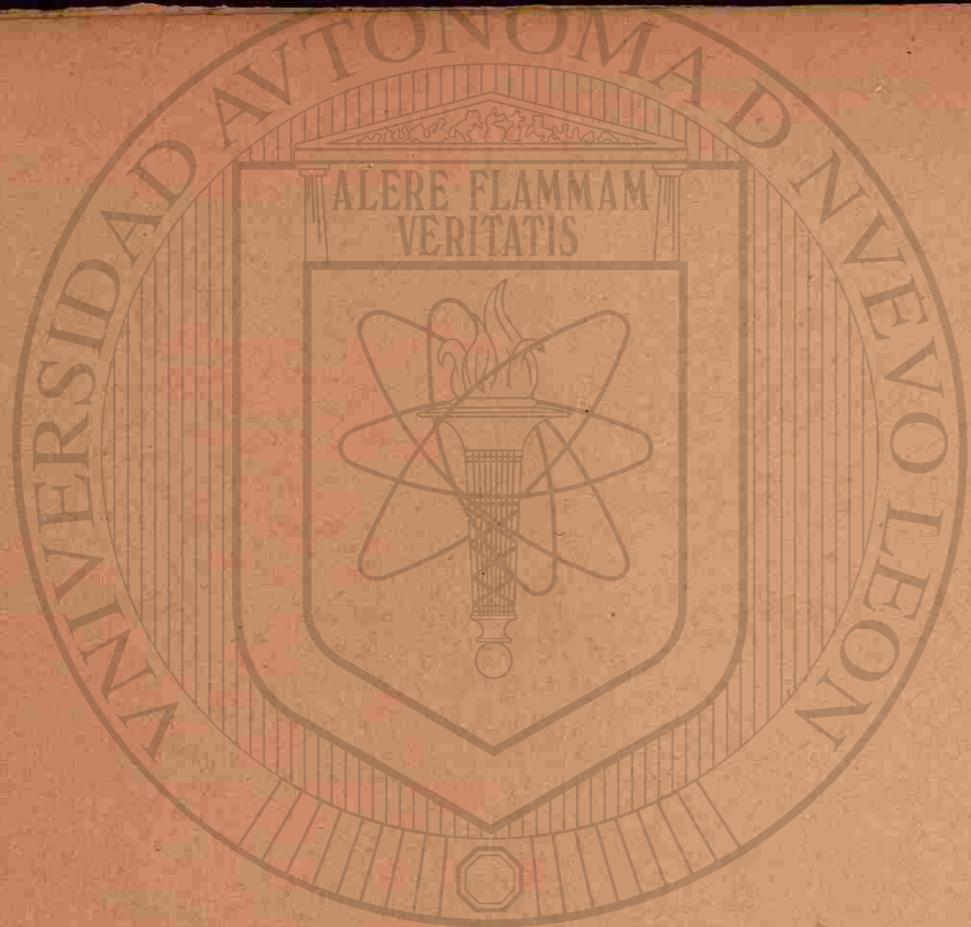
Como testimonio de respeto  
dedica este trabajo

al Gobernador del Estado de Yucatán,  
**Sr. Gregorio Molina,**

Bajo cuya protección se ha dado á luz,  
Cecilio A. Robelo.

Núm. Clas. 497.9136  
Núm. Autor R6314  
Núm. Adg. 260  
Procedencia -6-  
Precio  
Fecha  
Clasificó  
Catalogó

cc  
R



D  
RODOLPHO. MENÉNDEZ  
SAPIENTI. FATIGARI. NESCIÓ. PAEDAGOGO  
VATI. IVCVNDÓ.

MORVM. ADMONENTI. SCIENTIAM

MORVMQUE. IVVENTAE. MAGISTRO

HOCCE. OPVSCVLVM

CAECILIVS. A. ROBELO

AVCTOR

LIBENTER

D.

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



## ADVERTENCIAS.

PRIMERA. Siéndome desconocido el idioma maya aun en su morfología ó estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de lugares, me ha servido de guía la NOMENCLATURA GEOGRÁFICA DE MÉXICO del Sr. Dr. Antonio Peñafiel; así es que, dando por exactas esas significaciones, he fijado las del idioma nahuatl, de las que sí me declaro responsable. Cuando he encontrado que á un nombre ó palabra maya se le atribuyeu varias significaciones, las he puesto todas, sin discutir sobre cual sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

SEGUNDA. Aun cuando el Sr. Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán, dice que hay ciertas leyes en la formación de los nombres de lugar pertenecientes al idio-

ma maya y que llevan su carácter al principio; sin embargo, este carácter ó ley no se descubre en la traducción castellana de tales nombres, como se observa en los mexicanos, tarascos, zapotecos y otros, en los que, por las posposiciones que les sirven de sufijos, se determina el carácter de nombre geográfico ó de lugar. Muy raros son los nombres mayas que obedecen á esa formación. Por esto ha sido imposible, al traducir los nombres mayas al idioma nahuatl, darles la forma de geográficos, y sólo me he limitado á traducirlos con los vocablos nahoas que les corresponden; así los nombres *Acanchen*, *Emel* y *Xkoch* que significan respectivamente *Lamento de hierro*, *Bajarse* y *Cargadora*, han sido traducidos *Maza tenalixtli*, *Mo-temoa* y *Cihuahlamama*, que son los vocablos que les corresponden y á los que no se adapta la forma geográfica.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



I.  
Cuando ésta se halla expresada en la traducción castellana, también la hemos puesto en la nahoá; así es que los nombres *Tekuch*, *Tekom* y *Pachilá* que significan respectivamente *Lugar de hilar*, *En el barranco* y *Detras del agua*, han sido traducidos por *Tzahualoyan*, *Tlacomulco* y *Ateputzco*, vocablos todos que tienen la forma geográfica genuina del idioma nahuatl.

Cuando dicha forma no se halla expresada en la traducción castellana, pero se adapta à los vocablos, he puesto éstos en la traducción mexicana y el nombre geográfico que puede formarse con ellos; v. g.: *Actun*, *Acabchen* y *Chan-chen* que significan respectivamente *Cueva*, *Pozo obscuro* y *Pocito*, han sido traducidos: *Oztotl*, *Yohuayan atlacomulli* y *Atlacomultzinilli*, y con estos vocablos se han formado los nombres geográficos *Oztoc*,

“En la cueva,” *Yohuayanatlacomulco*, “En el pozo obscuro” y *Atlacomultzinco*, “En el pocito.”

Los Nombres mexicanos ó nahoas que tienen la forma geográfica, van precedidos en el *Diccionario* de un asterisco \*

TERCERA. Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres *mayas* de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese género, y he adoptado el método que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Ese método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de las definiciones, ó

III.

significación de los nombres; da cabida á reminiscencias, ó anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo

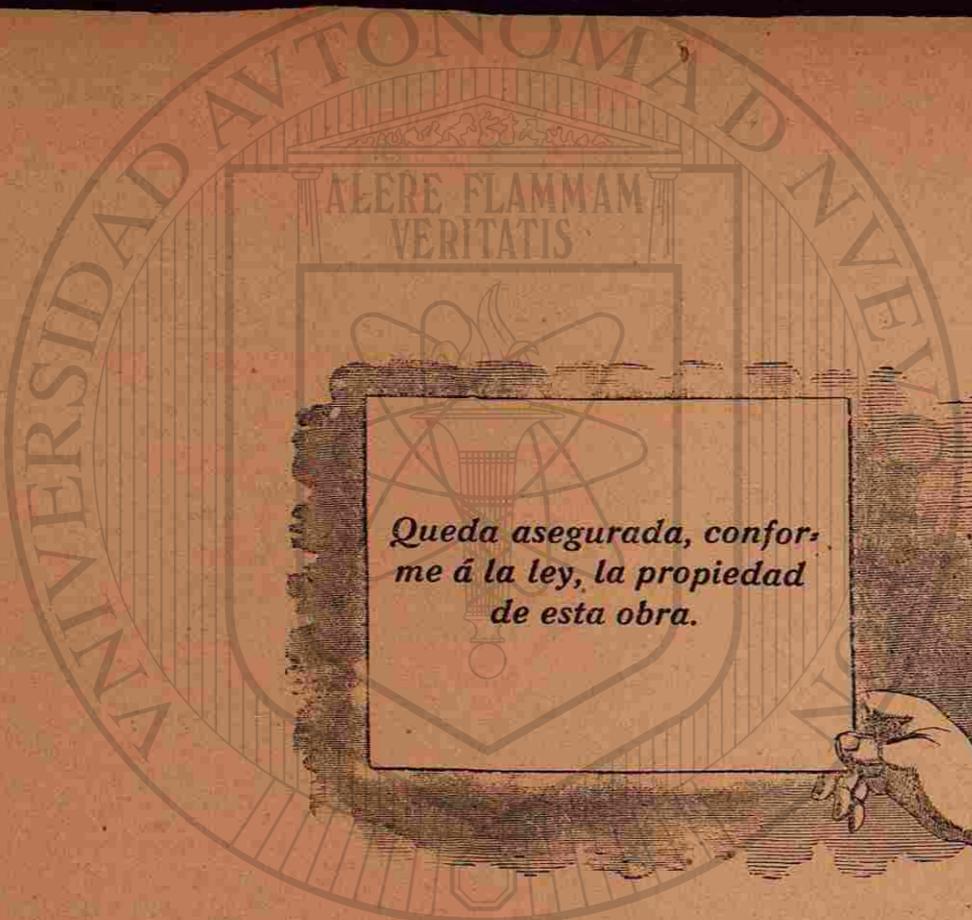
árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
MEXICO  
1950



*Queda asegurada, conforme á la ley, la propiedad de esta obra.*

# A

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Abal.

Ciruelos.

Mazaxococuahuitl.

Abalá.  
Acabchen.  
Acabná.

Ciruela del agua.  
Pozo obscuro.  
Casa oscura.

\* Mazaxococuahuitla.  
Atlan mazaxococuahuitl  
Yohuayan atlacomulli.  
\* Yohuayanatlacomulco.

Acanceh.  
Acancun.  
Acanzip.  
Actum.  
Actumku.

Lamento de cierva.  
Quejumbroso.  
Lamentos de Zip, Zip.  
Cueva.  
Cueva sagrada.

Maza tenaliztli.  
Tenani. Tenacah.  
Zip Zip itenaliz.  
Oztotl. \* Oztoc.  
Teoyo oztotl. \* Teoyooztoc.

Akabdziib. (1)  
Akabhá. (2)  
Akanbchen.

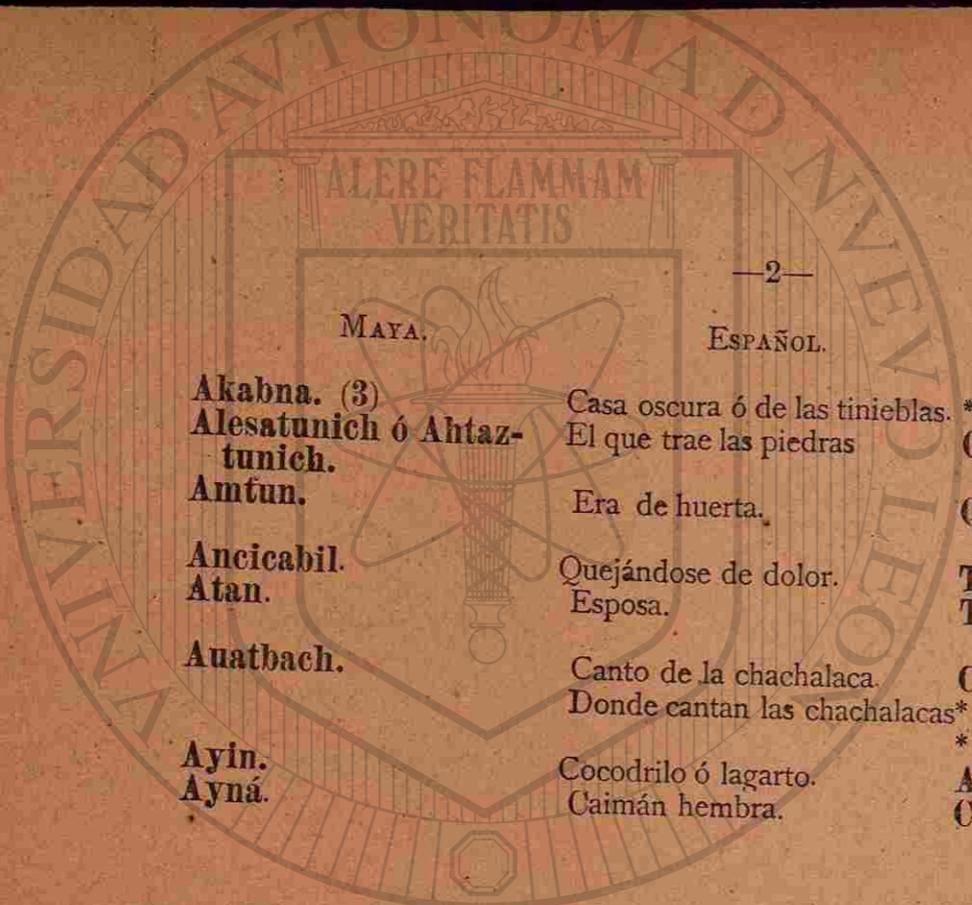
Escritura misteriosa.  
Agua obscura.  
Pozo obscurecido.

Tlacuilol ichtacayo.  
Atl yohuayan.  
Atlacomulli yohuallo  
\* Yohualloa tlaacomulco.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

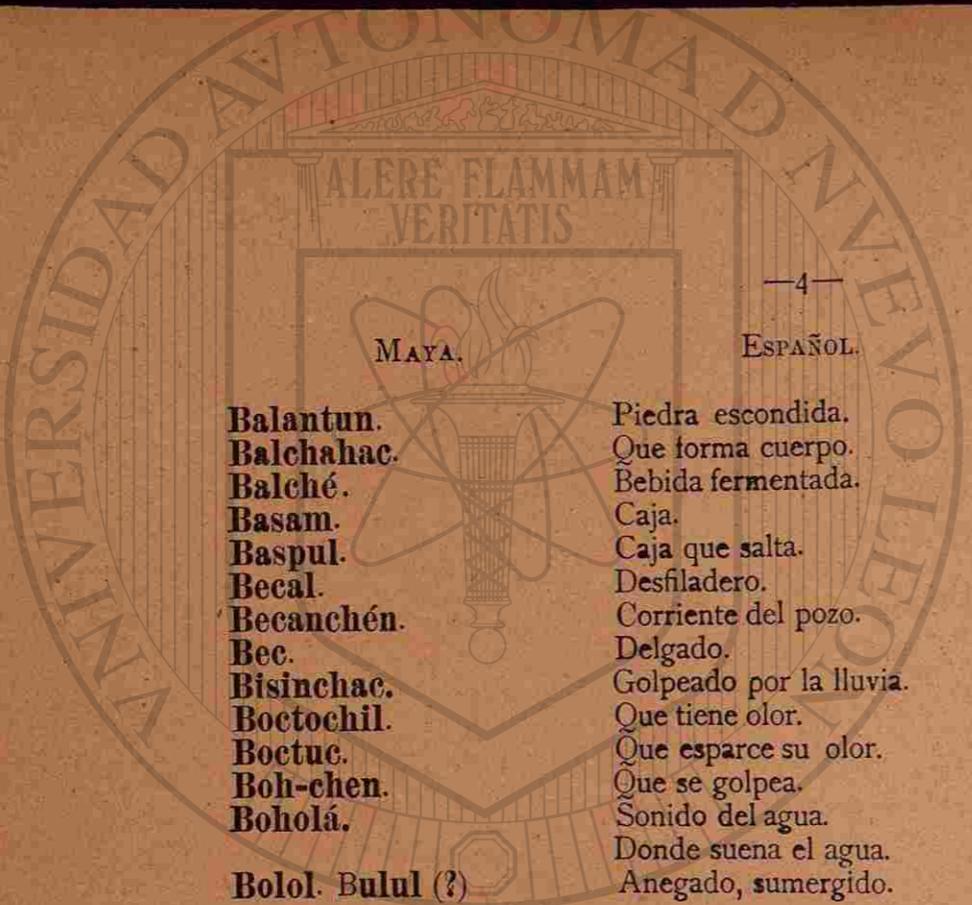


MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Akabna. (3)</b>	Casa oscura ó de las tinieblas.	* <b>Tlayohualcalco.</b>
<b>Alesatunich ó Ahtaz-tunich.</b>	El que trae las piedras	<b>Cualcuini teme.</b>
<b>Amtun.</b>	Era de huerta.	<b>Quilmil tlalacalli.</b>
<b>Ancicabil.</b>	Quejándose de dolor.	* <b>Quimillalacalco.</b>
<b>Atan.</b>	Esposa.	<b>Tenacah.</b>
<b>Auatbach.</b>	Canto de la chachalaca.	<b>Tecihuanh. Tenamic.</b>
	Donde cantan las chachalacas	<b>Tetechitauhqui.</b>
<b>Ayin.</b>	Cocodrilo ó lagarto.	<b>Chachalacuicatl.</b>
<b>Ayná.</b>	Caimán hembra.	* <b>Chachalacoyan.</b>
		<b>Acuetzpalin.</b>
		<b>Cihuaacuetzpalin.</b>

# B

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Bacá.</b>	Derramarse el agua.	<b>Toyahuacah.</b>
	Donde se derrama el agua.	* <b>Toyahuayan.</b>
<b>Bacabehén.</b>	Vela de navío.	<b>Acalcuachpanitl.</b>
<b>Bacalar.</b>	Rodeado de carrizos.	* <b>Acapitzacnahuac.</b>
<b>Bacenkú. (4)</b>	Soy hueso de Dios, ó del nido.	<b>Ni omitl in teotl, azo in tapazolli.</b>
<b>Baené.</b>	Hueso de la cola.	<b>Cuitlapilomitl.</b>
<b>Bacoc.</b>	Hueso del pié.	<b>Iexiomitl. Xoomitl.</b>
<b>Bacocol.</b>	Derramarse entrando.	<b>Mo-noquia calaquiztica.</b>
<b>Balanchecun.</b>	Estar se ausentando. ó escondiendo.	<b>Mo ye tlatitiza.</b>
<b>Balantanchi.</b>	Escondido desde la antigüedad.	<b>Yeppa tlatlatilli.</b>
<b>Balantienl.</b>	Escondido por un árbol.	<b>Cuauhtic nicalactli.</b>





MAYA.	ESPAÑOL.
Balantun.	Piedra escondida.
Balchahac.	Que forma cuerpo.
Balché.	Bebida fermentada.
Basam.	Caja.
Baspul.	Caja que salta.
Becal.	Desfiladero.
Becanchén.	Corriente del pozo.
Bec.	Delgado.
Bisinchac.	Golpeado por la lluvia.
Boctochil.	Que tiene olor.
Boctuc.	Que esparce su olor.
Boh-chen.	Que se golpea.
Boholá.	Sonido del agua.
Bolol. Bulul (?)	Donde suena el agua.
	Anegado, sumergido.
Bolom.	Nueve.
Bolonchenticul.	Nueve pozos.

NAHUATL.

- \* Tetlatilco.
- Tlacatiliani (?)
- Chicahnacatlailli.
- Calli. Cuauhealli.
- Calli in choloa.
- \* Nexolahualoyan.
- Acomul ichololiz.
- Pitzactli.
- Quiauh tlauhitectli.
- Ahuiyac.
- Ahuiyayac.
- Motzotzona.
- Atl icaquiz.
- Atlicaquitzihuayan.
- Tlaapolactilli. \* Tlaapolactilpan.
- Chiconahui.
- Chiconauh atlaacomulli.
- \* Chiconauh atlaacomulco.

MAYA.

- Bolontunil.
- Bomal.
- Boxachum.
- Boxoctum.
- Boxol.
- Buctzotz.
- Buhtum.
- Bulcabal.
- Butunchen.

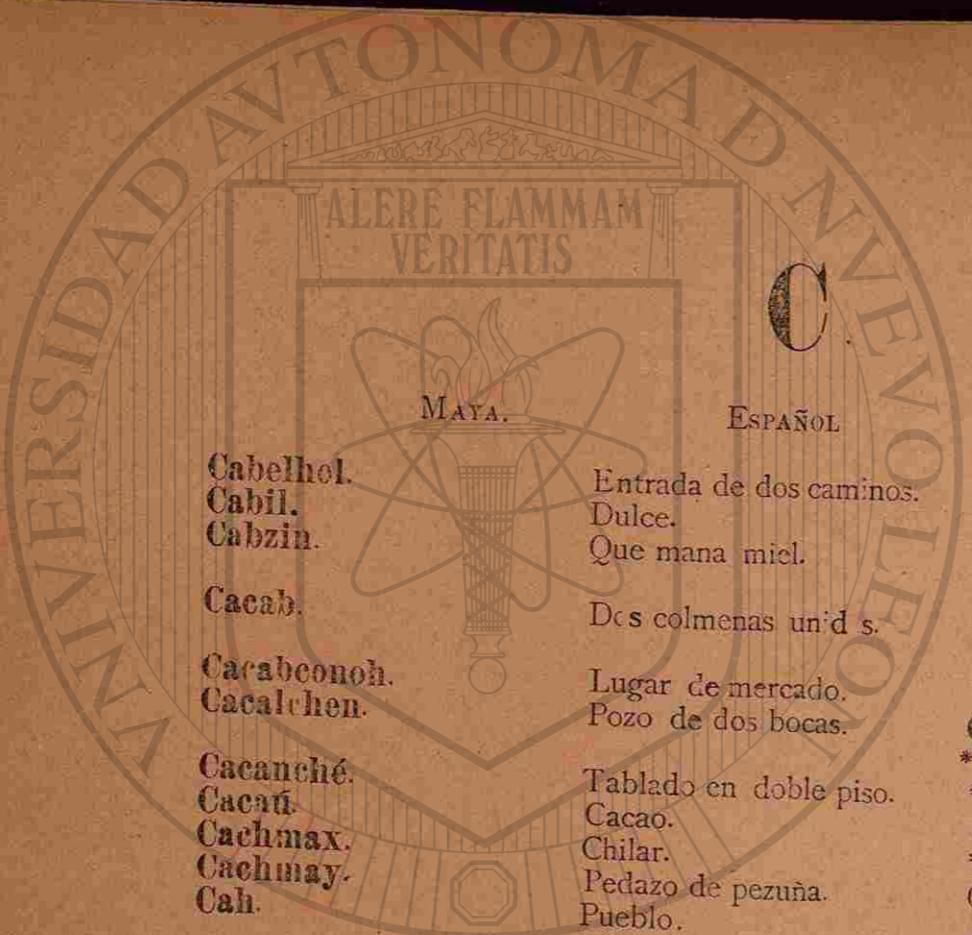
ESPAÑOL.

- Numerado con nueve piedras
- Renuevo del guano.
- Formarse la corteza del tronco del árbol.
- Borde de piedra.
- Humor negro.
- Vestido de pelo.
- Partirse.
- Diluvio.
- Carga de embarcación.

NAHUATL.

- Tlapohualli in chiconauhtetl.
- Totocuitla iyancuiliz.
- Cuauhehuatl chihualo.
- Tetentli. \* Tetempa.
- Tliltic chiahuitzli.
- Tomitlatquitl.
- Mo-cotona.
- Cemanahuac apachi-huiliztli.
- Acallamamalli.



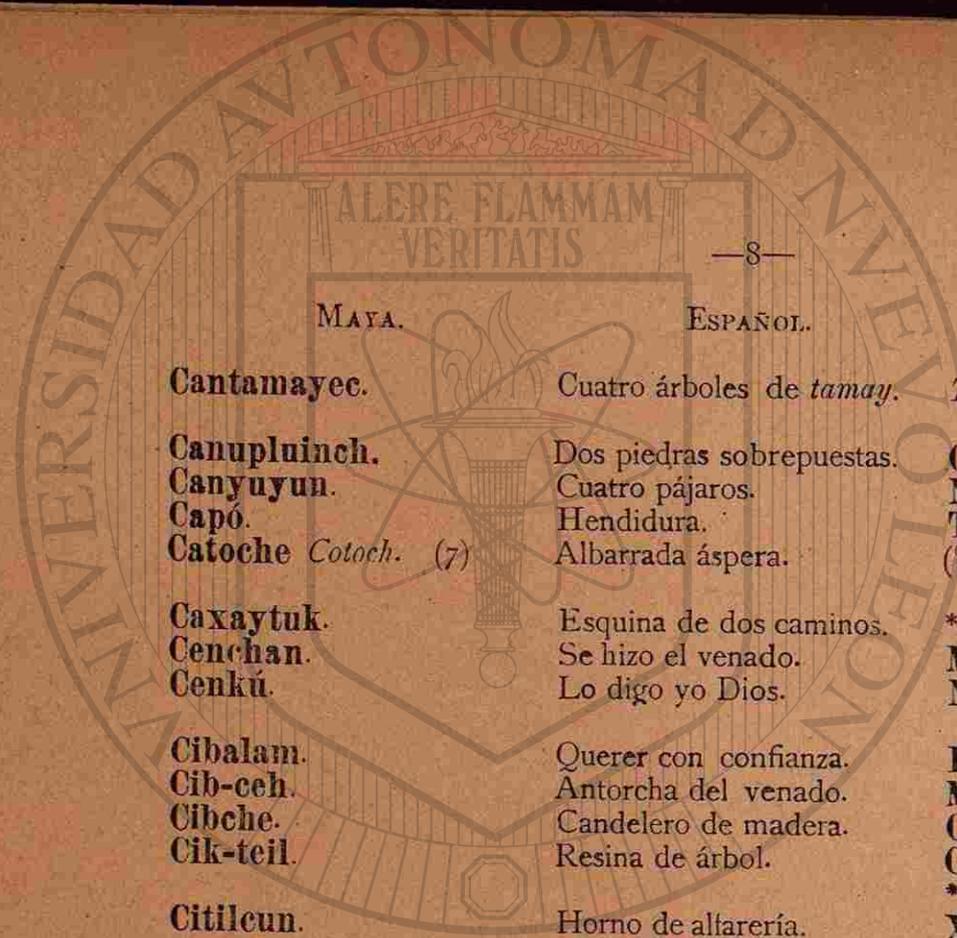


MAYA.	ESPAÑOL
Cabelhol.	Entrada de dos caminos.
Cabil.	Dulce.
Cabzin.	Que mana miel.
Cacab.	Dos colmenas un'd s.
Cacabeonoh.	Lugar de mercado.
Cacalchen.	Pozo de dos bocas.
Cacanché.	Tablado en doble piso.
Cacañ.	Cacao.
Cachmax.	Chilar.
Cachmay.	Pedazo de pezuña.
Cah.	Pueblo.

MAYA.	ESPAÑOL	NAHUATL.
* Onepanco.	* Omaxac.	
Necutic.	Tzopelic.	
In meya nerutli.		
* Neucmeyalco.		
Ome cuahnecomitl cepan.		
* Tianquizeo.		
Oncamac atlacomulli.		
* Oncamaatlaacomulco.		
* Tlapanco.		
Cacahuatl.		
* Chilla.		
Centlacotonxoyahualtic.		
Altepetl.	* Altepec.	

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Calax.	Verruga de la garganta.	Cuech-tzotzocatl.
Calaxan.	Palmas dobles.	Necpach zoyatl.
Calcetok.	Sangrar al ciervo en la garganta ó sacrificarlo.	Mazacuechzolitli.
Calcek.	Garganta de ciervo.	Mazacuechtli.
Calkini.	Paso del sol.	Tonatiuh iquixohuayan.
Calotmul.	Dos cerros juntos.	Ome tepeme cepan.
Campeche <i>Kni Pech.</i>	(6) Patrimonio de la familia Pech	Pech-caltlatocayotl.
Canabiltum.	Piedra que hade levantarse.	Tetl ehuali.
Canachich.	Cuidador de pájaros.	Totopixqui. * Totopixca.
Canalholchen.	Boca alta de pozo.	* Atlacomulcamatlacpac.
Canalsaytun.	Remolino alto de piedras.	* Tehecamalacotlacpac.
Canalun.	Tierra elevada.	* Tlaltzompa. * Tlaltlacpac.
Canazayab.	Fuente elevada.	* Tlacpacameyalco.
Canehakan.	Prado alto.	* Tlacpactlaceliayan.
Cansacab.	Cuatro minas de tierra blanca ó yeo.	* Tetizanauhtlaloztoc.
Cansap.	Cuatro brazas.	Nauhmitl.





MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Cantamayec.	Cuatro árboles de <i>tamay</i> .	<i>Tamay-nahui</i> cuahuitl. * <i>Tamay-nauhcuauhco</i> .
Canupluinch.	Dos piedras sobrepuestas.	Ome te-neepachtique.
Canyuyun.	Cuatro pájaros.	Nahui totome.
Capó.	Hendidura.	Tzayanqui. * Tzayanca.
Catoche <i>Cotoch.</i> (7)	Albarrada áspera.	(?) Atl tlatzacutli chachacuachtic.
Caxaytuk.	Esquina de dos caminos.	* Omaxac.
Cenchan.	Se hizo el venado.	Mo mazacuep.
Cenkú.	Lo digo yo Dios.	Nic tenchua, nehuatl Teotl.
Cibalam.	Querer con confianza.	Icnió tlanequiliztli.
Cib-ceh.	Antorcha del venado.	Maza cuauhocotl.
Cibche.	Candelero de madera.	Cuauhtlahuitetl.
Cik-teil.	Resina de árbol.	Cuauhocotzotl.
Citileun.	Horno de alfarería.	* Cuauhocotzotla.
Citincabchén.	Horno ó fragua.	Xoquichiucatexcalli. * Xoquichiucatexcalco.
		Texcalli, ó Tepuzpitzcatexcalli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Citincabchén.	Horno, ó fragua	* Texcalco. * Tepuzpitzcatexcalco.
Citineche.	Horno para secar madera.	Cuauh tletemazcalli.
Cocil.	Sordera.	Nacatzatzayotl.
Coconchen.	Pozo del guajolote.	* Huexoloatlacomulco.
Colonté.	Pájaro picamadero.	Totocuauhchopiniani.
Conkal.	Vender por veintenás.	Tlanamaca cerempoalli.
Copan.	Enroscado.	Moyahualoqui.
Copoil.	Alamo.	Pepeyolcuahuitl.
Cosil.	Ave de rapiña.	Cuixin.
Cozumel. <i>Cuzamil.</i> (8)	Lugar de golondrinas.	* Cuicuitzcatla.
Cuehjoloch.	Carga de hojas de la mazorca de maíz.	Totomochquimilli.
Cué.	Templo.	* Teopan. Teocalli. * Teocalco.
Culucmul.	Rabón ó sin cola.	Tlacuitlapiltectli.
Campich.	Enhiesto.	Quetzticac.
Cumul.	Parado ó detenido.	Motelquetzqui.
Cumulhó.	Ponerse de cabeza.	Mo tzonizquetza.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





MAYA.  
Cunyá.  
Cutz.  
Cutzá.  
Cxman

Qaas.  
Qabacabal.  
Qalantunil.  
Qambulá.  
Qan.  
Qaphaltun.  
Qarbay.  
Qas.  
Qebon.  
Qekul.  
Qemul.

ESPAÑOL.  
Encantar ó hechizar.  
Pavo.  
Palo.  
Compradora

Absorver ó chupar.  
Entregarse.  
Prensa de piedra.  
Sumergir en agua.  
Prensar ó remejar.  
Montón de piedras planas.  
Piñuelilla.  
Chupar  
Torcido, ó vizco.  
Restos sagrados.  
Su aplacamiento.

NAHUATL.  
Tetlachihuíá. Texoxa.  
Huexolotl.  
Cuauhuatzalli.  
Cihuatlacoahuani.

Tla-chichina.  
Mo temaca.  
Tetlapatzconi.  
Atlan te-calaquia.  
Tla-patzca.  
Tepatlac maquetzli.  
Matzatepion.  
Tla-chichina.  
Coltic, ó Ixnecuiltic.  
Teoyotica necauhcayotl.  
Iteyocehuiliz.

MAYA.

Qeuch.  
Qí.  
Qí.  
Qib.  
Qibiac.  
  
Qibicheen.  
Qibikak.  
Qicilá.  
Qicilche.  
Qicilché.  
Qil.  
Qilan.  
Qilunch.  
Qiris.  
Qisal Sisal.  
Qisantun.  
Qiscal.  
  
Qitbalché.  
Qitiá.  
Qitina

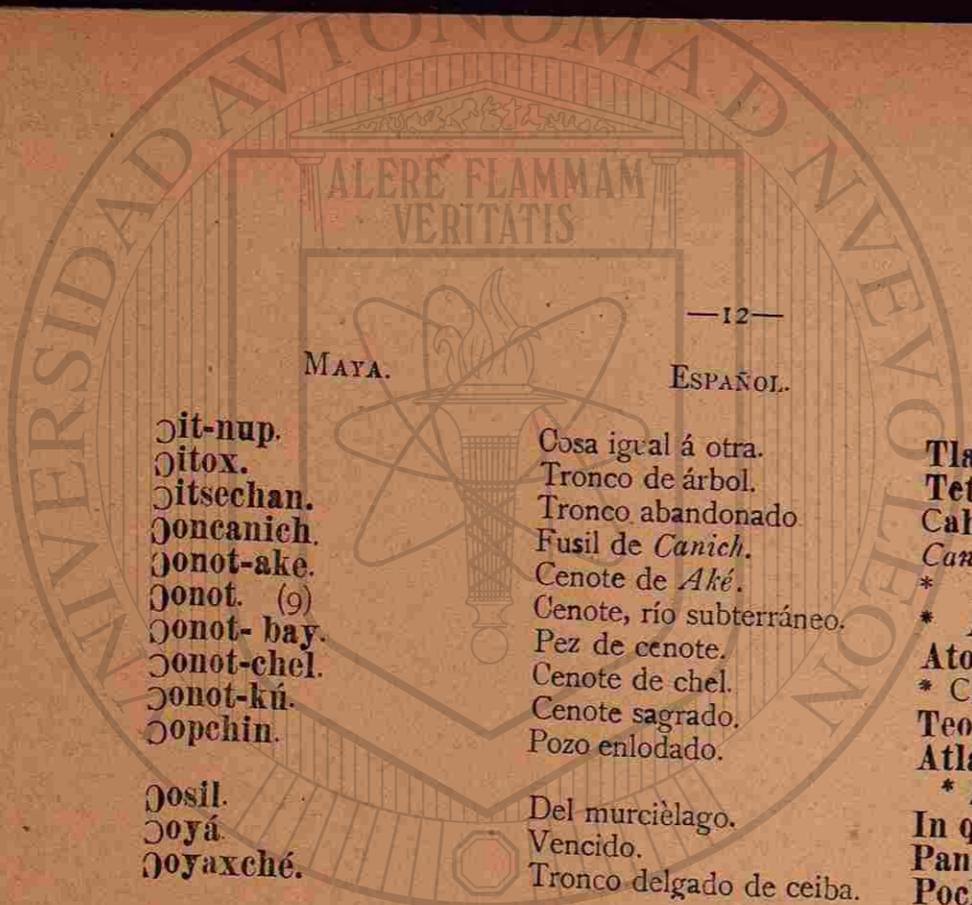
ESPAÑOL.

Restos antiguos.  
Píar los pollos ó las aves.  
Tiple.  
Escritura.  
Los dibujos y colores del capacho de la tortuga.  
La escritura del pozo.  
Escritura de fuego.  
Agua torrencial.  
Navaja de madera.  
Palo desollado.  
Descortezar, desollar.  
Píar de pollos ó aves.  
(id. id.)  
Pequeñito. Infantito.  
Aguas frías.  
Piedras metidas.  
Encogerse los músculos de la garganta  
Bestia que salta deslisándose.  
Tronco de zapote.  
Casa de maderos.

NAHUATL.

Necauhcayotl.  
Cuicuihuia.  
Cuicapitzactli.  
Tlacuilolli.  
Ayocacallo tlapalli  
ihuan tlatlilanaliztli.  
In atlacomullacuillo.  
Tletlacuilolli.  
\* Atlimopiloayan.  
Cuauhtlateconi.  
Cuauhxipehualli.  
Tla-xipehua.  
Tzatziztli.  
(Idem.)  
Tetepiton: Coconetl.  
Atl cece. \* Itzticac.  
\* Tecalaquileo.  
Cuetzli huacalinea.  
Mazatl nepetzcoani.  
Tzapocuahtetepontli.  
Cuauhcalli. \* Cuauhealeo.





MAYA.	ESPAÑOL.
dit-nup.	Cosa igual á otra.
ditox.	Tronco de árbol.
ditsechan.	Tronco abandonado.
doncanich.	Fusil de <i>Canich</i> .
donot-ake.	Cenote de <i>Aké</i> .
donot. (9)	Cenote, río subterráneo.
donot-bay.	Pez de cenote.
donot-chel.	Cenote de chel.
donot-kú.	Cenote sagrado.
dopchin.	Pozo enlodado.
dosil.	Del murciélago.
joyá.	Vencido.
joyaxché.	Tronco delgado de ceiba.
zulá.	Agua de caballero.
zulubtok.	Arquería de pedernal.
zunul.	Carcomido.
zuytunnen.	Pozo de boca impenetrable.

NAHUATL.

Tlanenhuililli.  
Tetepuntli.  
Cahualli tetepuntli.  
*Canich* imatlequiquiz.  
\* Aké-atoyacalaquilco.  
\* Atoyacalaquilco.  
Atoyacalaquilmichin.  
\* Chel-atoyacalaquilco.  
Teoyoatoyacalaquilco.  
Atlacomulli zoquilli.  
\* Zoquilatlaecomulco.  
In quimichpapalotl.  
Panahuilo.  
Pochotetepuntli pit-zactli.  
Tecpil atl. \* Tecpilac.  
\* Tecpatecolulla.  
O uilcualoc.  
Atlacomulli amo calacconi.

# CH

MAYA. ESPAÑOL NAHUATL.

Chab.	Mugre.	Tzocuitlatl.
Chabac.	Mugriento.	Tzocuitlatic.
Chablé.	Bandera sucia.	Pantli catzahuac.
Chablecal.	Bandera sucia cerrada.	Pantli catzahuac itacatzolli.
Chac ó Chaac.	Lluvia	Quishuitl.
Chacá.	Un árbol.	Ce cuahuatl.
Chacáan.	Cocido con agua.	Tlapahuaztli.
Chacabal.	Ciruela encarnada.	Ahuicxitilo.
Chacahmulul.	Bosque de chacah.	<i>Ciruela tlaztalehuatic.</i>
Chacam.	Cocido.	* <i>Chacah-cuauhtla.</i>
Chacantacab.	Cocido en agua.	Tlapahuaztli.
Chacay.	Langosta de mar.	Tlapahuaztli titech atl.
Chacbaas.	Arca roja.	Chapulmichin.
Chacché.	Palo rojo.	Cuauhtanatlatlahuqui.
Chacchebilá.	Aguas muy abiertas.	Cuauhcalchichiltic.
Chaccheb.	Muy limpiado.	Cuauheucacoztic.
Chac-halal.	Carrizo encarnado.	* Atlapouhca.
Chac-hom.	Bocina colorada	Cenca chipahua.
		Acapitzaetli tlaztalehuatic.
		Quiquizeucacoztic.



MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chachá. Chacks.	Agua roja.	* Atlatlauea.
Chac-huy.	Chile bobo colorado.	Chilxolopilechiehiltic.
Chacil.	Colorado encarnado.	Tlaztalehualli.
Chacmay.	Pezuña colorada.	Xoyahuallatlahqui.
Chacmuch.	Sapo colorado.	Tamazulchichiltic.
Chacmul.	Planta herbácea de jardín.	Cuauhtoctli in xochitla.
Chacmultun.	Cerro encarnado.	Tepetl tlaztalehualtic.
Chacsiacté.	Flor colorada.	* Tlaztalehualtepec.
Chacpichi.	Guayaba colorada.	Xochitl chichiltic.
Chaccsik.	Tripa encarnada.	* Chichilxochic.
Chacsiniché.	Hormigas encarnadas de la madera.	Xalxocotl chichiltic.
Chacsísil.	Muy encarnado.	* Chichilxalxococ.
Chacteílá.	Agua roja de palo.	Cuitlaxculli tlaztalehualtic.
		Cuauhtzicatlaztalehualtic.
		Cenca tlaztalehualtic.
		Huitzeuanhatl.
		Cuauheucacozatl.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chactuc.	Bien amontonado.	Huel tlatepenhtitlalilli.
Chacsinkin.	Arbusto de flor roja.	Cuacocoza uahuitl.
Chachil.	Tamizado ó colado.	Tlatilmahuilli.
Chahuá.	Largo.	Hueyac. Huitlatztic.
Chakantacab.	Prado de abejas.	* Cuauhnecuza yolza-zacatla.
Chal.	Argamasa	Tenezoquitl.
Chalanté.	Enjuagar ó lavar.	Tla-paca.
Chaltunhá.	Agua del peñasco.	Tepexiatl. * Tepexiac.
Chaltun-puhuy.	Aves nocturnas del peñasco.	Tepexi tecolome.
Champton.	Pequeña lanzada.	Tepexi yohualtotome.
Chan.	Cascajo de las paredes.	Tlaxilli tepiton ó Tlaxil-tontli.
Chancah.	Pueblecito, aldea.	Tepanxaltetl.
Chan-onot.	Cenote pequeño.	Altepemaitl.
Chan-Chen.	Pocito.	* Atoyacalaquilco.
Chan-chioplé.	Arbustito aromático.	* Atlacomultzinco.
Chanhá.	Remanso de un río.	Xochitlenamac cuauh-tzintli.
		* Atoyacehuiyan.

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS —16—

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chanhas.	Plátano pequeño.	Plátano tepiton.
Chankax.	Bosque pequeño.	* Cuauhlatonco.
Chankin.	Día corto.	Aemo huey tlacatl.
Chan-nacuchil.	Lugar de una casa pequeña.	Zan caltonli.
Chanox.	Pequeño ramón.	* Zancaltonco.
Chan-Poox.	Chirimoya pequeña.	Cuauhxiuh-pazolli tepitón.
Chanxbee.	Pequeño roble hembra.	Cuauhtzapoton.
Chanzihomal.	Cieguito de nacimiento.	Cihuaahuaton.
Chan-Zucila.	Zacatal de agua ó tular.	Otlacatl ixpopoyotzin.
Chapab.	Algo engrasado.	* Azazacatla ó Tolla.
Chaquil.	Lo colorado.	Itla chiyahuacayo.
Chavi.	En libertad.	Tlen chichiltic.
Ché.	Madera, árbol.	Tlanequiliztica.
Chebalam.	Palo de tigre.	Cuahuitl.
Chech.	Llorón.	Ocelocuahuitl.
Chechay.	Planta comestible.	Yxayoquizani.
Chechem.	Arbol de sombra venenosa.	Quilitl.
Chechil.	Llanto incesante.	Temicehualecuahuitl.
		Choquiztlihuecahuani.

—17—

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chehutix.	Derramarse con ruido.	Mo noquia xaxahualiztica.
Chel.	Arcoiris.	Cozamalotl.
Chelen.	Henequen.	Cuauhchimalcuahuitl.
Chemaax.	Arbol de los monos.	Cuauhteputzotli.
Chemal.	Pasador de palo.	* Oceloatlacomulco.
Chembalam.	Pozo del tigre.	Cuauhueycaxitl.
Chemché.	Palangana de madera.	* Tecemaxcaatlacomulco.
Chencah.	Pozo público.	* Pepeyolecuauhatlacomulco.
Chencopó.	Pozo del álamo.	Amo inamic atlacomulli.
Chencoyí.	Pozo desigual.	Cuauhtemalacatl.
Chenché.	Noria de madera.	Chichipini.
Chenchoh.	Lo que gotea.	* Pitzoatlacomulco.
Chenkeken.	Pozo del cochino.	* Tlamazatlacomulco.
Chenkin.	Pozo del sacerdote.	* Teopixcaatlacomulco.
Chenku.	Pozo sagrado.	* Teoyoatlacomulco.
Chenluch.	Pozo de la jícara.	* Xicalatlacomulco.
Chenmolina.	Pozo de Molina.	* Molina-atlacomulco.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chenpay. Chentakín.	Pozo del zorrillo. Pozo de dinero.	* Epaatlacomulco. * Tlachualoatlacomulco.
Chentoh. Chentok. Chentuk. Chenvaldez. Chenyuc. Cheu. Chiabal.	Pozo derecho. Pozo de pedernal. Pozo del <i>cocoyol</i> . Pozo de Valdés. Pozo del cervato. Arbol de la luna. Orilla del ciruelar.	* Melacatlacomulco. * Tecpatlacomulco. * Cocoyolatlacomulco. * Valdés atlacomulco. * Mazaconeatlacomulco Metzcuahuitl. * Ciruelos-cuauhtl- tempa Xicamatl. Cacalotl. Tlanquechihui. * Mazacamac. Tlahuitolmachiyotl. Cocoltic i a tlacochili tlachichinqui i ca ma- zacuacuauh. Tenan Inan. Cinantli.
Chicam. Chicbul. Chicech. Chiceh. Chicibchulul. Chicxulub.	Jicama Grajo. Morderse. Boca de ciervo. Señal del arco de flechas Herido por saeta hecha de cuerno de venado.	
Chich. (12)	Abuela materna.	

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Chichanchob. Chich-huy. Chichi. Chilib. Chimac. Chimaishá. (13) Chimay. China. <i>Chinam</i> . Chinceh. Chinchucmil.	Casa colorada. Remover con fuerza. Pito. Varilla delgada. Tapaboca. Agua de los chimais. Orilla de la pezuña. Pueblo. Cazador de venado. Estómago carbonizado.	* Callatlaubca. Tla-cuania tlapaliubca. Tlapitzali. Cuauhpitzaclli. Camatzacualli. Chimais-atl. Xoyahualtentli. Altepetl. * Altepec. Mazamini. Totlatlaliayan. Itetl. tecoltiali. * Colincaacaltecoyan. Tonatih iquizayan quiahuitl. Tlachualo xiquipilli. Tecuan tocatl. Tenextlalozto icalaquian
Chinkanan. Chiakilá.	Puerto inclinado. Lluvia de oriente.	Tlaquetzumalli. * Atotonilco. Centlalpilli pitzaclli. * Poyecameyalco.
Chintakin. Chintun. Chisahcab.	Talego de monedas. Tarántula. Boca de mina de tierra calcárea.	
Chivic. Chocohá. (14) Chochoh. Chochoch-há.	Mordido. Agua caliente. Cosa delgada en manojes. Manantial de agua salada.	

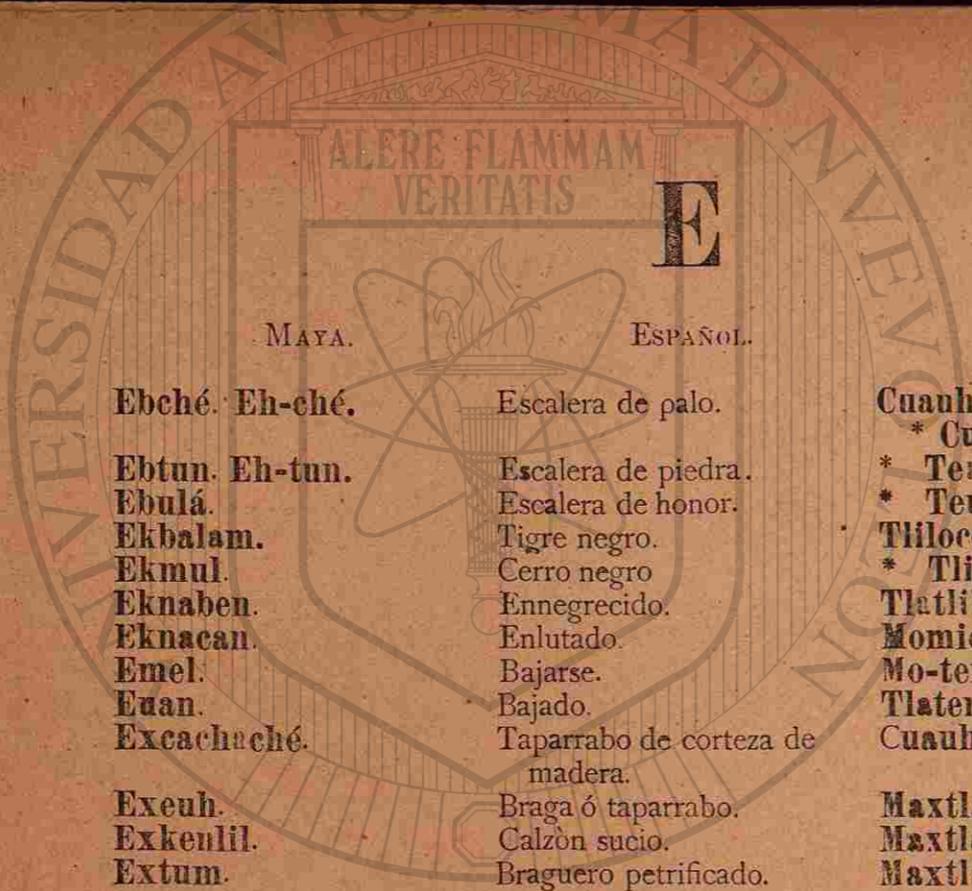
**Chohachac.** Recoger agua de l'uvia.  
**Chomac.** Zorra, ó gato montés.  
**Choyché.** Cubo de madera.  
**Choyob.** Cubos de pozo.  
**Chubulná.** Casa amarilla de juego.  
**Chuc.** Carbón.  
**Chucab-chen.** Calabazo de miel pura.  
**Chuc-ac.** Pescar tortugas  
**Chucib.** Quemadura de cera.  
**Chucyuc.** Cazador de cervatillos.  
**Chuicah.** Recoger agua, ó coger goteras  
  
**Chuiché.** Aguja de palo.  
**Chuil.** En forma de calabaza.  
**Chulbac.** Flauta de hueso.  
**Chulultúl.** Madera de *chulul*.  
**Chumayel.** Carecer de mantenimiento  
ó semillas.  
  
**Chumbec.** Tronco de roble.

**QuiauhAtl centlalía.**  
**Coyopil, u ocotochtli.**  
**Cuauhcomitl.**  
**Atlacomulcuauhcomitl.**  
**Patolcuzcalli.**  
**Teconatli. Tecolli.**  
**Maciticaneucatecomatl.**  
**Ayotlaci.**  
**Xicocuitla tetlatiliz.**  
**Mazaconeamini.**  
**Acentlalía, o Pipicaliz-**  
**centlalía.**  
**Cuauhuitzmallotl.**  
**Ayoyuquiyotl.**  
**Omitlapitzalli.**  
**Chulul-cuahuitl.**  
**Quihiohuia.**  
  
**Ahuatetepontli.**

**Chumpan.** Asta de bandera.  
**Chumpich.** Tronco de *pich*.  
**Chumuc.** Centro.  
**Chumucbé.** Centro del camino.  
**Chumuc-xix.** Centro de asiento.  
**Chun.** Tronco.  
**Chumbec.** Tronco de roble.  
**Chuncopó.** Tronco de álamo.  
**Chuncuis.** Tronco resinoso.  
**Chunchil.** Al pié de la troje.  
  
**Chumpichi.** Tronco de guayabo.  
**Chuntakin.** Comienzo de riqueza.  
**Chun-yá.** Troneo de zapote.

**Pantopilli.**  
**Pich-tetepontli.**  
**\* Yoloco.**  
**\* Oyoloco**  
**\* Icpaliyoloco.**  
**Tetepuntli.**  
**Ahuatetepontli.**  
**Pepeyolcuauhtetepontli.**  
**Ocotzoyo tetepuntli.**  
**Tlacxitlan in cuezco-**  
**matl.**  
**Xalxococauhtetepontli**  
**Necuiltonol peuhcayotl.**  
**Tzapocauhtetepontli.**





**E**

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ebché. Eh-ché.	Escalera de palo.	Cuanhecahuaztli.
Ebtun. Eh-tun.	Escalera de piedra.	* Cuanhecahuazco.
Ebulá.	Escalera de honor.	* Temamatla.
Ekbalam.	Tigre negro.	* Teuctemamatla.
Ekmul.	Cerro negro.	Tlilocelotl.
Eknaben.	Ennegrecido.	* Tliltepec.
Eknacan.	Enlutado.	Tlatlilolli.
Emel.	Bajarse.	Momiccazahqui.
Euan.	Bajado.	Mo-temoa.
Excachaché.	Taparrabo de corteza de madera.	Tlatemohuilli.
Exeuh.	Braga ó taparrabo.	Cuauhehuamaxtlatl.
Exkenlil.	Calzón sucio.	Maxtlatl.
Extum.	Braguero petrificado.	Maxtlatl catzahuac.
		Maxtlatl tetic.

**H**

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ha.	Agua.	Ati.
Habin.	(Cierto árbol).	Habin-cuahuitl.
Halal.	Carrizo.	Acapitzactli.
Halal-bech.	Carrizal de codornices.	* Zolacapitzaetla.
Halalcho.	Carrizal de las ratas.	* Quimichacapitzaetla.
Halalné.	Fragmento de carrizo.	Centlacoton acapitzaetli.
Haltunchen.	Cisterna natural.	Inquizamanalco.
Hayoonot.	Cenote extendido.	* Patlahuacatoyacalquilco.
Haymil.	Adelgazado.	Tlapitzahtli.
H. Cima.	Alegría.	Papaquiliztli.
Heolé.	Hoja sellada.	Cematlapalcuilolmachiyotilli.
Hehek.	Tener los pies abiertos.	Xopoa.
Hek.	Horqueta.	Tlapipilhuaztli.
Hexau.	Pié del ave.	Toto icxitl.

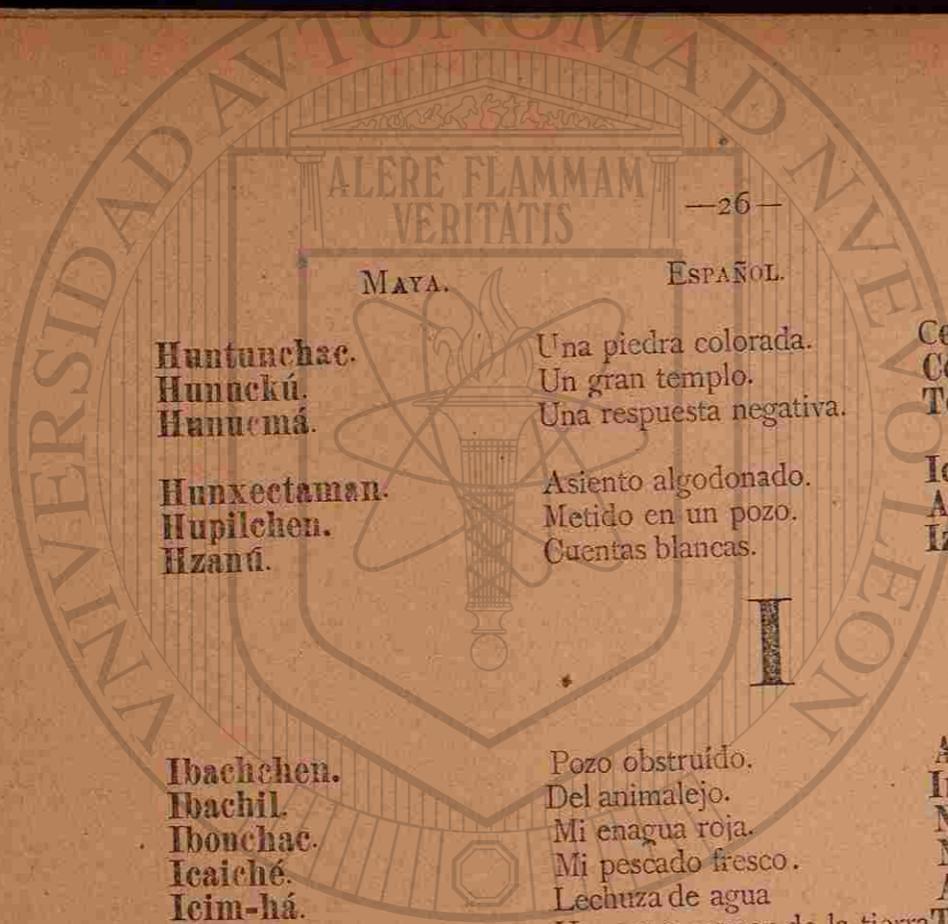
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Hichi.	Anudado.	Tlalpilli.
Hichoax.	Todo lleno de berrugas.	Tzotzocayo.
Hobomó.	Lobanillo hueco.	Xoxal cacticac.
Hobon.	Colmena de abejas.	* Cuauhnecutla.
Hobontzó.	Colmena de pavo.	Hucxolocuahnecomitl.
Hobonyá.	Colmena de zapote.	Tzapocuahneco. itl.
Hocabá.	Amasado.	Tlaxacualolli.
Hoctun.	Piedra arrancada.	Tequixtilli. * Tequix- tilco.
Hoctunchen.	Piedra arrancada del pozo.	Atacomultequixtilli.
Holbox.	Agujero. Puerta negra.	Coyoctli. * Tlayohua- quixobuayan.
Holcal.	Puerta de prisión.	* Teipiloyanquixo- huayan.
Holkoben.	Cinco tripodes de piedra.	Macuilli yeicuahixitl- palli.
Holoctun.	Agujero de la red.	Matlacoyoctli.
Hom.	Trompeta.	Tepuz quiquitzli.
Homá.	Jicara de boca angosta.	Xicalli tentzoltic.
Homun.	Que se desfunda.	Tzintecaxehui.
Honcanul.	Trompeta de Carnul.	Canul-tepuzquiquitzli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Hool.	Cabeza.	Totzontecon. Tzonteco- matl. Cuaitl.
Hopelchen.	Cinco pozos.	Macuilli atacomulli. * Macuilatacomulco.
Hotzic.	Cinco deshiladuras.	Macuilli papachtli (?).
Hubilá.	Caracol de agua.	Atecuculli.
Huechil.	Armadillo.	Ayotochtli.
Huilchen.	Iguana de pozo.	Atacomulacaltetepon.
Hulail.	Huésped.	Tecochitiani.
Humuch.	Un sapo.	Ce tamazulin.
Hunabchen.	Unico pozo.	Icel atacomulli.
Huncanab.	Calabaza grande.	Huey ayotli.
Hunaitkuk.	Un sólo retoño.	Icel itzmolinalli. Icel celicayotl.
Hunpeakin.	Una vez al día.	Ceppa tlacapa.
Hunpictok. (15).	Jefe de ocho mil pedernales	* Xiquipiltecpatecu- calco.
Hunpicoin.	Mil tordos.	Ontzontli matlacpoalli tzaname.



-26-

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Huntunchac. Hunneckú. Hunucmá.	Una piedra colorada. Un gran templo. Una respuesta negativa.	Ce tetlatlauqui. Ce huey teocalli. Tenanquiliztli anie- nomachitocani. Ihcayo iepalli. Actica atlacomulco. Iztac cuzcatl.
Hunxectaman. Hupilchen. Hzaná.	Asiento algodónado. Medido en un pozo. Cuentas blancas.	
Ibachchen. Ibachil. Ibonchac. Icaiché. Icim-há. Iincab. Ichmul.	Pozo obstruido. Del animalejo. Mi enagua roja. Mi pescado fresco. Lechuga de agua. Hermano menor de la tierra. Entre los collados	Atlacomulli mocatla. In yulcaton. Nocue chichiltic. Nomieh celtic. Achicuatli. Tlaliccauh. * Tepetzallan.

-27-

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ichyá. Imi. Itzumná.	Fruto de zapote. Seno de mi nieto. Leche del seno de la madre.	Tzapocuanhxóchicualli. Noixniuhchichihualli. Inan ichichihualli me- meyalotl. Ocotzocuahuitl.
Itzinté.	Arbol de leche ó que produce resina.	Yohualahuachtli. Tlaolatl. * Tlaltenametica.
Itzmal. Izamal. (16) Ixinhá. Ixkalalum.	Rocío enotidiano. Agua de maíz. Terreno cercado.	
Jainá. Jobonché.	Casa ligera. Arbol hueco.	Calli amoctic. Cuahuatl iticoyonqui.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
CALLE DE LOS REYES  
SAN ANTONIO, NUEVO LEÓN, MEXICO

ALERE FLAMMAM VERITATIS		
<b>K</b>		
MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Kab-ul. (17).	Mano obradora.	Maitl tlatequipanoani.
Kakalhá.	Agua que se detiene.	* Ahuecahualoyan.
Kakalmozon.	Remolino de agua caliente.	* Axictotonca * Axic- totonilco.
Kakalná.	Mesón.	* Cochihuayan.
		* Tecotichiloyan.
		* Nenencachialoyan.
		* Techialoyan.
Kakanchel.	Urraca asada.	Tzanatl tzoynilli.
Kalá.	Llave de agua.	Atlatlapoloni.
Kaláb.	Candado, llave.	Tepuztlatzacualoni, Tlatlapolocani.
Kalaboonot.	Tapa de cenote.	Atoyacalaquiltzacualli.
Kalal.	Atorado.	Tlaantli.
Kalzec.	Fin del mes Zec.	Zec-metztlamiliztli.
Kamah.	Recibido.	Tlacelic.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Kambul.	Faisán.	Coxolitli.
Kamoson.	Remolino fuerte de agua.	Axicchicahuac.
Kan.	Amarillo.	Coztic. Cozauhqui.
Kanáan.	Cosa necesaria.	Monequini.
Kanachén.	Agua amarilla de pozo.	Atlacomulacozaauhqui.
Kanakulá.	Bejuco amarillo.	Cocolmecacuztic.
Kanazin.	Flema amarilla.	Alahuaccuztic.
Kankabá.	Agua de tierra roja.	* Tlallatlahuac.
		* Atlatlahuca.
Kankabal.	Amarillo bajo.	Amo cenca coztic.
Kankaboonot.	Cenote de tierra roja.	* Tlallatlahucaatoyacala- quico.
		* Tlallatlahucaatlaco- mulco.
Kankabchen.	Pozo de tierra roja.	* Tlallatlahucaatlatelco.
		* Tepexicozauhca.
Kankabkú.	Piramide de tierra roja.	* Acozauhca.
Kanchaltun.	Peñasco amarillo.	* Atlacomulxochitla- tlahuca.
Kanká.	Agua amarilla.	
Kanicchen.	Flor roja de pozo.	

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

**Kanisté.** Zapote amarillo.  
**Kankuch.** Pábilo amarillo.  
**Kanmuchil.** Sapo amarillo.  
**Kanmum.** Muy amarillo.  
**Kampepen.** Mariposa amarilla.  
**Kampocolehé.** Agua descompuesta de palo amarillo.  
**Kantemó.** Un lunar amarillo.  
**Kantoiná.** Casa pintada de amarillo.  
**Kantokil-há.** Agua del pedernal amarillo.  
**Kantokil-chen.** Pozo de pedernal amarillo.  
**Kantunil.** Piedra preciosa amarilla.  
**Kanzucopó.** Zacate amarillo.  
**Kathé.** Camino atajado.  
**Kan.** Grajo.  
**Kaxabtah.** Manojos de teas.  
**Kaxak.** Poción amarga.  
**Kaxek.** Selva negra.

NAHUATL.  
**Cuztzapotl.**  
*Candela-yollocuztic.*  
**Tamazol cozauhqui.**  
**Cenca cuztic ò cozauhqui**  
**Papallocuztic.**  
**Papalocozauhqui.**  
**Cuauheuzacualac.**  
**Ce tlacihuíz coztic.**  
 \* **Cozauheacaleo.**  
 \* **Teepacuzac.**  
 \* **Teepacuzatlacomulco.**  
**Ixyullo cuzcatl coztic.**  
 \* **Zacacozauheca.**  
 \* **Otzacualilpa.**  
**Cacallotl.**  
**Oco centlalpilli.**  
**Achichic.**  
 \* **Cuauhyohuacatla.**  
 \* **Cuauhyohuayan.**

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Kik.</b>	Sangre.	<b>Eztli.</b>
<b>Kikché.</b>	Arbol del hule.	<b>Olcuahuitl.</b>
<b>Kinbacal.</b>	Conducto asolvado.	<b>Ococotzacualo.</b>
<b>Kinbilhá.</b>	Agua calentada.	* <b>Atotonilco.</b>
<b>Kincanché.</b>	Tribuna de sacerdote.	* <b>Teopixcatemach tiloloyan.</b>
<b>Kinchacán.</b>	Pradera caliente.	* <b>Totoncatlaceliayan.</b>
<b>Kinchil.</b>	Un millón.	<b>Chicuacepealli ihuan macuilli xiquipilli.</b>
<b>Kinie.</b>	Chile secado al sol.	<b>Chiltotonilli.</b>
<b>Kinil.</b>	Tiempo de hacer alguna cosa.	<b>Chilhuacqui.</b>
<b>Koben.</b>	Cocina.	<b>Huelipanyotl cualcan.</b>
<b>Kochol.</b>	Carga que se lleva en la cabeza.	* <b>Tlacualchihualoyan.</b>
<b>Kolhá.</b>	Golpe de agua.	<b>Tlecuilli.</b>
<b>Kombichén.</b>	Pozo abovedado.	<b>Totzontecon tlamamalli.</b>
<b>Komchén.</b>	Id. Id.	* <b>Ahuetzizeo.</b>
		* <b>Tetzopquitecalatla-comulco.</b>
		id. id.



ALERE FLAMMAM  
VERITATIS

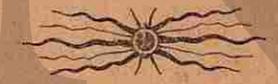
**M**

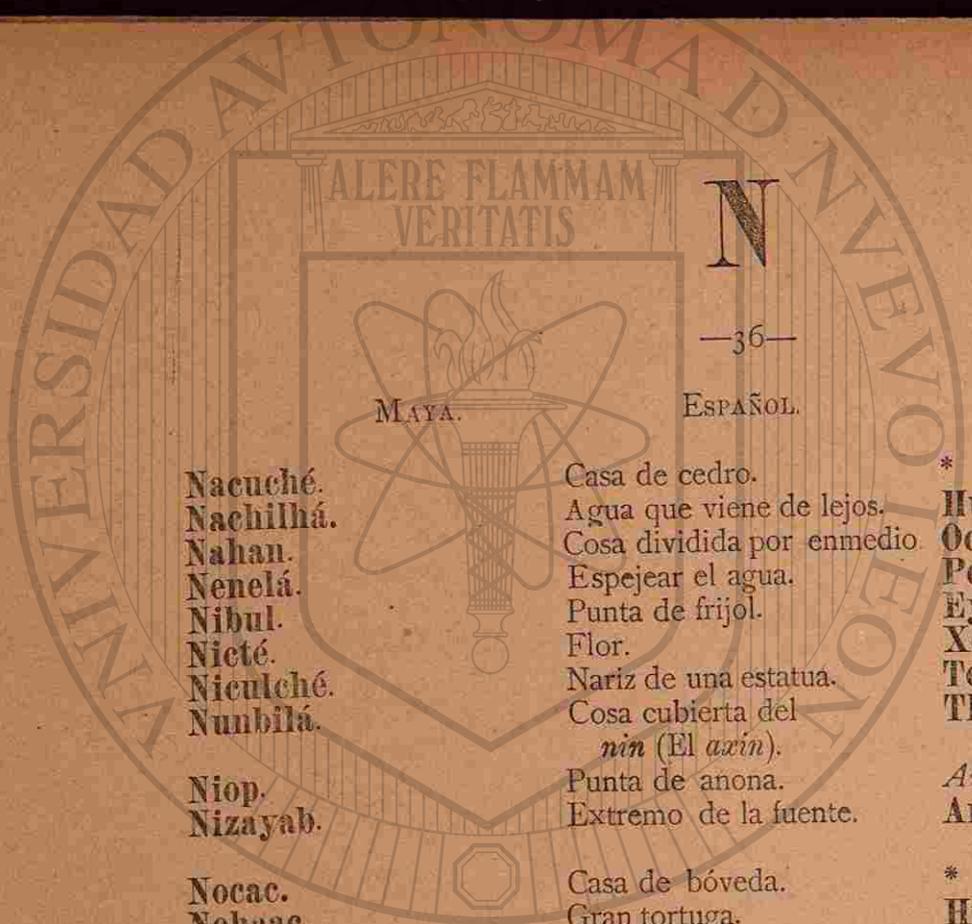
MAYA.	ESPAÑOL.
Máax.	Mono. Mico.
Macachen.	Pozo tapado.
Macanché.	Enramada de palos.
Mahaicab.	Indestructible.
Makzucil.	Comer con moderación.
Mamá.	Abuelo del agua.
Maxal.	Majado ó golpeado.
Maxcanú.	Declive del monte.
Mazahau.	Grillo real.
Memech.	Lagartija.
Minchac.	Sin lluvia.
Mizné.	Barrer con cola.
Miznébalam.	Barrer con cola de tigre.
Mocchi.	Mordaza.

NAHUATL.

Ozomatli. Cuauhchimal.  
 \* Tzacualatla comulco.  
 \* Cuauhxicaco.  
 Amopopoloni.  
 Tla-cua achi. Tlaxeliu-  
 cacuani.  
 Acoltzin. Atlicol.  
 Tetzotzonalo.  
 \* Tepetemoayan.  
 Tlatoca cuicuciani. Tla-  
 toca chopilin.  
 Cuetzpalin. Topitl.  
 Imaya quiahuitl.  
 Tla-chpana ica cuitla-  
 pilli.  
 Tla-chpana ica ocelo-  
 cuitlapilli.  
 Tenenepilpacholoni.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Molbilhá.	Agua recogida.	Atl centlalilli.
Motzil.	Arraigado.	Nelhuayo.
Muculchacán.	Cocido á escondidas.	Tlapahuaztli ichtaca.
Mukil.	Fuerza ó vigor.	Chicahualiztli.
Mulhebel.	Descanso de todos.	* Necchuiloyan.
Mulix.	Rizado.	Cocolochtic. (cosa).
		Cuacocolochtic (pers).
Mulpechec.	Montón de husos de hilar.	Centlatzoneuhitli.
		malacatl.
Multunenc.	Excremento de ardilla.	Techalocuitla.
Multunchac.	Excremento colorado.	* Chichileuitla.
Mulzay.	Montón de hormigas que deshojan árboles.	* Azcacuauhxiuntlazca.
Muna.	Agua nueva.	* Yancuicac.





MAYA.	ESPAÑOL.
Nacuché.	Casa de cedro.
Nachilhá.	Agua que viene de lejos.
Nahan.	Cosa dividida por enmedio.
Nenelá.	Espejar el agua.
Nibul.	Punta de frijol.
Nieté.	Flor.
Niculché.	Nariz de una estatua.
Nunbilá.	Cosa cubierta del <i>nin</i> (El <i>axin</i> ).
Niop.	Punta de anona.
Nizayab.	Extremo de la fuente.
Nocac.	Casa de bóveda.
Nohaac.	Gran tortuga.
Nohacal.	Gran ciénega.

NAHUATL.
* Oyamecalco.
Huecahuitzatl.
Ocean tlaxelolli.
Pepeyoca.
Eyacac.
Xochitl.
Tecuaquil iyaca.
Tlahozalli ica axin.
Anona-yacatl.
Ameyalcuac. * Ameya-
cuitlapilco.
* Tetzopquitecalco.
Huey ayotl. Ayopul.
* Hueytlalac.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Nohám.  
Nohboc.  
Nohbutun.  
Nohcacab.  
Noh-copó.  
Noh-oonot.  
Nochac.  
Nohitzat.  
Nohkancab.  
Nohox.  
Nohtunich.  
Nohyaxche.  
Nohzahcab.  
  
Nunkini.

Agrandarse.  
Gran de olor.  
Gran embutido.  
Gran aldea.  
Gran alamo.  
Gran cenote.  
Gran lluvia.  
Gran sabio.  
Mucha tierra colorada.  
Grande.  
Grande piedra.  
Gran ceiba.  
Gran mineral de tierra  
calcárea.  
Insolación.

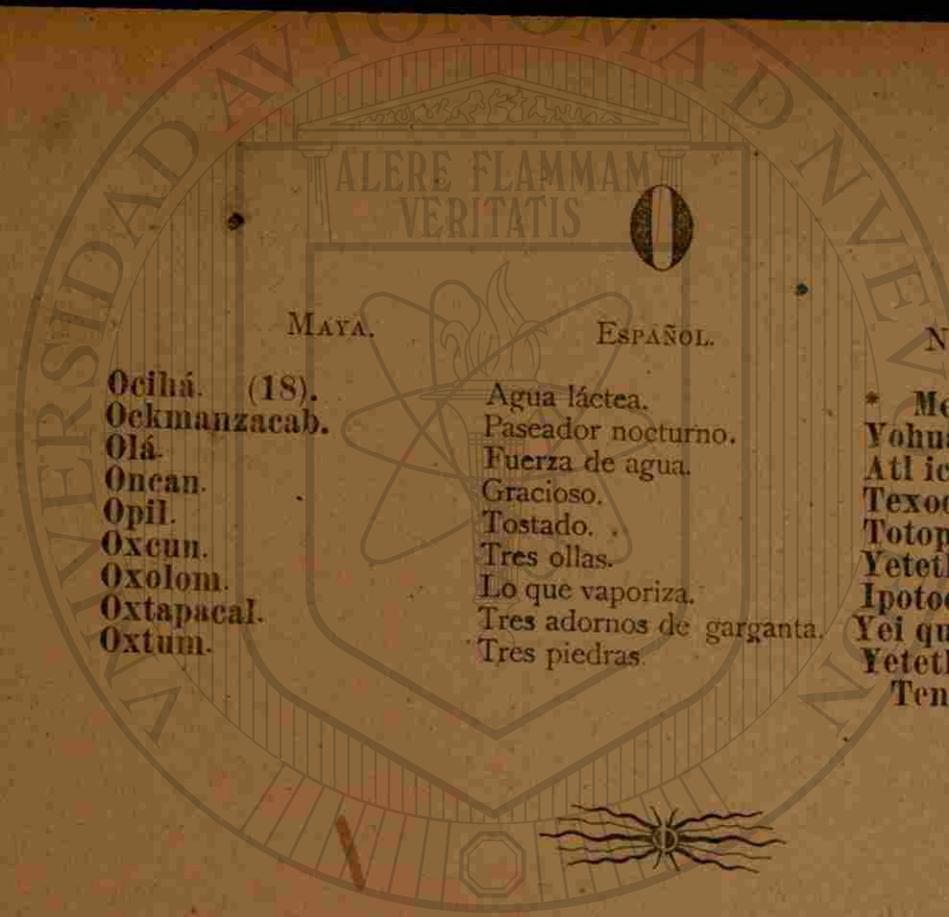
\* Hueya.  
Hueyiyayalitzli.  
Huey tlacacatzalli.  
Huey altepemaitl.  
Huey pepeyolcuahuitl.  
\* Atoyacalaquilpulco.  
Chicahuaca quiahuitl.  
Cenca mihmatini.  
Miec tlallatlanqui.  
Huey. Ixachi.  
Huey tetl. \* Tepulco.  
Huey pochotl.  
Huey tenextlal.  
quixtiloyan.  
Tlatonalhuiliztli.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ocihá. (18).	Agua láctea.	* Memeyalotlac.
Oekmanzacab.	Paseador nocturno.	Yohual nenemini.
Olá.	Fuerza de agua.	Atl ichicahuáliz.
Oncan.	Gracioso.	Texochtiani.
Opil.	Tostado.	Totopochtli.
Oxcun.	Tres ollas.	Yetetl comitl.
Oxolom.	Lo que vaporiza.	Ipotocquiza.
Oxtapacal.	Tres adornos de garganta.	Yei quehcencahualiztli.
Oxtum.	Tres piedras.	Yetetl teme.
		Tenamaxtin.

## P

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Pabilholchén.	Brocal destruído de pozo.	* Aolhuaztenpopololco
Pacutz.	Pavo descuartizado.	Huexolotl nauhean- quixtilli.
Pachén.	De espaldas.	Tlaicampa.
Pachilá.	Detrás del agua.	* Ateputzco.
Pakal.	Huerta. Plantío.	* Xochitla. * Quilmileo
Pakbilchin.	Pozo tapiado.	* Aolhuaztzacualco.
Panabechén.	Pozo escarbado.	* Aolhuazhuahuanco.
Panabilhá.	Agua escarbada.	* Atatactlan.
Panabtunich.	Piedra escarbada.	* Ahuahuanco.
Pancheil.	Instrumento de madera para escarbar.	* Tetatactlan.
		* Tehuahuanco.
		Huictli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ppapp-Hol-Chac. (19).	Casa de los jefes y señores	* Tlamacazcacalco.
Paxuenel.	Música para adormecer.	* Tlacatecacalco.
Payxcan.	Dádiva invocada.	Cochicuatlamatiliztli.
Peobalan.	Trampa para cazar tigres.	Tetlauhtilli. tlahtlantli.
Pemcuyub.	Coraza vulnerable.	Tecuantzohuaztli.
Penpenché.	Andamio.	Tecuanpehualli.
Pet-ac-	Llanura de las tortugas.	Tepuzhuipilli amo
Petak.	Ruedo de bejucos.	tehuiteconi.
Petbalam.	Llanura de tigres.	Cuauhtlapechtli.
Petcah.	Plaza pública.	* Ayoixtlahuac.
Petcán.	Aureola de la luna	Tlacotemalacatl.
Petebiltun.	Piedra plana redonda.	* Oceloixtlahuac.
Petecchaltun.	Peñasco circular.	* Altepetsanquizeco.
Peteltunich.	Piedras redondas.	Metz ipepetlaquiliz.
Petenchac.	Islote de ciénega colorada.	Teixmancayahualtic.
		* Yahualtepexic.
		* Tetapayollan.
		* Tlalatlauhca
		tlahuactonco.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Petkanché.	Redondel de palos.	* Cuauhyahualco.
Petú.	Redondez de la luna.	Metz iyahualucayo.
Pihbá.	Baño de agua muy caliente.	Atotonca nealtiliz
Pichien.	Pozo vacío, sin agua.	Aolhuaztli inatle atl.
Pichula.	Escanciar agua al huésped.	Atl teca tecomatilo.
Pixoom.	Tela de los sesos.	Tocuatex peyotl.
	ó meninges.	Tocotzeo ilpiliz.
Pixtdon.	Jarretera.	Ecatotonilli.
Poeboc.	Ambiente cálido.	* Acatzahuac.
Pocol.	Aguas sucias.	* Tlaltelhuatzaloyan.
Pocyaexum.	Tostadero.	* Cuauhximaleco.
Polaban.	Madera labrada.	Tlaximalo.
Polac.	Que se labra.	Cuica temachtiani.
Polkay.	Maestro de canto.	Tlamacho. Ximalo.
Polol.	Labrado.	Pochoximalo.
Polyaxché.	Ceiba labrada.	Copalli.
Pom.	Copal.	Teoyo copalli.
Ponk. Ponkú.	Copal sagrado.	

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
FACULTAD DE CIENCIAS  
CARRERA DE QUÍMICA  
MEXICO, D.F. 1960

Popo.  
Popoláh.

Estera ó *petate*.  
Madera labrada toscamente.

Petlatl.  
Cuauhximalli  
ayocuzca.

Popeox.  
Poxcheil.  
Poxcheilá.  
Ppiste.  
Ppustunich.  
Punabchén.  
Patkú.  
Pucuelhá. (20).

Lleno de nudos ó asperezas.  
Palo lleno de nudos.  
Batea de madera para agua.  
Medido.  
Piedra encorvada.  
Pozo de la paloma torcaz.  
Conductor de cosas sagradas.  
Reflujo del agua.

Tlatlalpilli, iilpic.  
Cuauhuatzalilpic.  
Acauhxicalli.  
Tlatamachintli.  
Tecoltic.  
\* Tlacahuiloalhuazco.  
Tlateochihualhuicani.  
Atlyoliniiz.



S

Sabacché.

Palo de tinta.

Tlilcuahuitl. Huitz-  
cuahuitl.

Sabaena.  
Sabactzelcan.

Cosa tiznada.  
Culebra negra.

Tlacontlilhuilli.  
Tlilcoatl.

Sac-akal.

Ciénega blanca.

\* Iztactlalac.

Sacalab.

Tela vieja.

Tlatzupzoltic.

Sacoc. Zacoc.

Garza blanca.

Iztacaztatl.

Sac-Citan.

Jabalí blanco.

Iztac cuauhtlacoyametl.

Sacchuc. Zacchuc.

Trampa.

Tzohuaztli.

Sac-hé. Zac-hé.

Huevo blanco.

Tlapehualli.

Saclactun. Zaclactun.

Cajete blanco de piedra.

Iztac tototetl.

Sac-luk. Zac-luk.

Lodo blanco.

Iztactecaxitl.

Sacnicté. Zacnicté.

Rosa blanca.

\* Iztaczoquipan.

Sacpacal. Zacpacal.

Paloma torcaz.

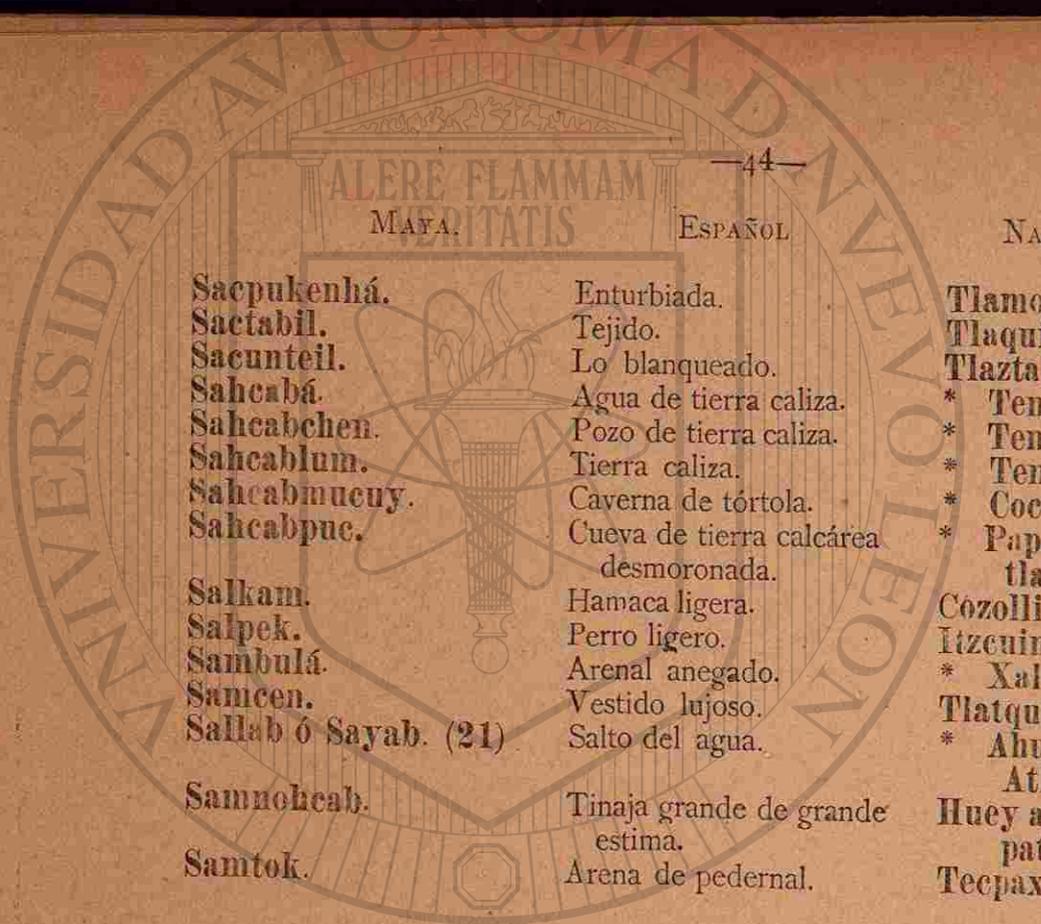
Iztacxochitl.

Zacpokoná.

Una sola casa blanca.

Tlacahuilotl.

Cen icel iztac calli.



MAYA.	ESPAÑOL
Sacpukenhá.	Enturbiada.
Sactabil.	Tejido.
Sacunteil.	Lo blanqueado.
Sahcábá.	Agua de tierra caliza.
Sahcabchen.	Pozo de tierra caliza.
Sahcablum.	Tierra caliza.
Sahcabmucuy.	Caverna de tórtola.
Sahcabpuc.	Cueva de tierra calcárea desmoronada.
Salkam.	Hamaca ligera.
Salpek.	Perro ligero.
Sambulá.	Arenal anegado.
Samcen.	Vestido lujoso.
Sallab ó Sayab. (21)	Salto del agua.
Samnohcab.	Tinaja grande de grande estima.
Samtok.	Arena de pedernal.

NAHUATL.

Tlamoyahua.  
Tlaquilli.  
Tlaztalilli.  
\* Tenextlalac.  
\* Tenextlalaolhuazco.  
\* Tenextlalpan.  
\* Cocoloztoc.  
\* Papayantenextlaloctoc.  
Cozoll amoetic.  
Itzcuintli painani.  
\* Xallapolaca.  
Tlatquitl yerquetzqui.  
\* Ahuetzizeo.  
Atlicholotiz.  
Huey acomitl cenea patiyó.  
Tecpaxalli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Sayabil.	Manantial de agua.	* Ameyalco.
Sayabtun.	Fuente de piedra.	* Teacaxic.
Seyé.	Llovisna ligera.	Chichipictli in quiahuitl.
Sihó.	Ofrenda de cinco.	Tlamanalli in macuilli.
Sihochac.	Ofrenda de cinco cosas coloradas.	Tlanamalli in macuillamantli chichiltic.
Sihomal.	Nacido de la espuma.	Tlacatilli in apozonahotl.
Sihunchen.	Donación de un pozo.	Aolhuaz tetlauhtilli.
Siitun.	Piedra calentada.	* Tetotonca.
Simá.	Regalado.	* Tetotonilco.
Sinanbilá.	Extendido sobre el agua.	Tetlanecmatli.
Sinanchac.	Alacrán rojo.	Apan tlazouhtli.
Sinanché.	Alacrán de palo.	Colotlatlangui.
Sinicil-ha.	Hormiga de agua.	Cuauhcolotl.
Siniltun.	Adornado con piedra labrada	Atlan azeatl.
		Atzicatl.
		Netlatiltic ica tetzotzontli.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sinkenel. Piel restirada.  
 Sisal. gisal. Aguas frías.  
 Sizbic. Frialdad  
 Sizhaal. Aguas frías  
 Sozil. Del murciélago.  
 Sohol. Hojarasca.  
 Solbul. Cáscara de frijol.  
 Sotkal. Golpear la sonaja.  
 Sueil. Mansedumbre.  
 Sueilá. Agua mansa.  
 Sucunná. Abuelo materno.  
 Sulché. Palo mojado.  
 Susubhá. Remolino de agua.  
 Sutupil. Criado que hace mandados.  
 Suue-copol. Rueda de zacate.  
 Suue-tén. Zacate que se da en las  
 piedras.  
 Suyen. Capa ó manto.  
 Suytum. Mujer esteril.  
 Suytunchen. Pozo de boca impenetrable.

Ehuatl titilinilli.  
 \* Acecec.  
 Cecuiztli.  
 \* Cececac. \* Acecec.  
 Zinacanyotl.  
 Izuahuacqui.  
 Ehuatl. Exotl.  
 Ayacach-caquiztiliz.  
 Ienohuacayotl.  
 Ixmantiuh atl.  
 Tonanita.  
 Cuauhpaltic.  
 Axiectli. \* Axico.  
 Tetlayecoltiani.  
 Zacayahualli.  
 Texcalzacatl.  
 Tilmatli.  
 Cihua tetzacatl.  
 Aolhuaztli amo  
 calaconi.

T

Tab.  
 Tab-ek.  
 Tabi.  
 Tabilchén.  
 Tacöibilchén.  
 Tacchebilán.  
 Tachic.  
 Tahac.  
 Tahcabeoh.  
 Tajiuh.  
 Tamek.  
 Tahmuy.

En la colmena.  
 Sal negra.  
 Arraigo.  
 Soga del pozo.  
 Arrojar al pozo lo escrito.  
 Apuntalado.  
 Estiercol de *coati*.  
 Cocido.  
 Estiercol de *jaguar*.  
 Tordo torcido.  
 Brazada de hachones para  
 alumbrar.  
 Conejo cocido .....

\* Cuauhnecomie.  
 Tliztatl  
 Nelhuayo.  
 Aolhuaz mecatl.  
 Tlazalitzli in tlacuilol  
 in atacomulli.  
 Tlaquechilotilli.  
 Coati-cuitlatl.  
 Tlacuxitilli.  
 Jaguar-cuitlatl.  
 Acatzauatl cololli.  
 Tepil cematl.  
 Tochtli cuxitilli.



MAYA.	ESPAÑOL.
Tamanché.	Palo de algodón.
Tamchén.	Pozo profundo.
Tamyá.	Delante del zapote.
Tanchí.	A la orilla.
Tanil.	Delante.
Tankalab.	Delante de la cerradura
Tanunax.	Ante la lumbre.
Tanyun.	En presencia del dueño.
Teab.	En la colmena.
Teac.	En el zacatal.
Tebec.	En el roble.
Teib.	Donde escriben.
Teio.	Donde escriben.
Techoh.	Lugar del añil.
Tekal.	Encierro ó prisión.
Tekam.	Lugar de recibo.
Tekantó.	En lo amarillo.
Tekax.	En el bosque.

NAHUATL.

Icheacuauhtl.  
 \* Centlanatlacomulco.  
 \* Tzapotlixpan.  
 \* Tlatempa \* Tlatenco.  
 \* Ixpa. \* Ixtla.  
 \* Tlatzacualoixpan.  
 \* Tleixpan.  
 Tiachcauh ixpan.  
 \* Cuahnecomic.  
 \* Zacatlapan.  
 \* Ahuacuauheo.  
 \* Tlacuiloloyan.  
 \* Tlacuiloloyan.  
 \* Texotla.  
 \* Tetzacualoyan.  
 \* Teilpiloyan.  
 \* Tlatoqueinyeyan.  
 \* Cozauheca.  
 \* Cuauhtzallan.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Tekit.  
 Tekom.  
 Tekop.  
 Tekuch.  
 Telal.  
 Telchac.  
 Telché.  
 Telnic.  
 Temax.  
 Temozon.  
 Tepakal.  
 Tepakan.  
 Tetiz.  
 Tetthan.  
 Teu.  
 Texan.  
 Thohbilchen.

Lugar de esparcir ó derramar\*  
 En el barranco.  
 En la olla.  
 Lugar de hilar.  
 En la ortiga.  
 Muy encarnado.  
 Muy arbolado.  
 Lleno de flores.  
 Lugar de monos.  
 Lugar del remolino.  
 En el sembrado.  
 En el sembrado.  
 Camote escogido.  
 Lenguaje escogido.  
 En la luna.  
 En el palmar.  
 Pozo formado gota á gota.

Tlanoquiloyan.  
 \* Tlacomulco.  
 \* Comic.  
 \* Tzahualoyan.  
 \* Tzitzicaztlan.  
 Cenca tlaztalehualli.  
 Cenca cuauhyo.  
 \* Cuauhyohuacatla.  
 Xochio.  
 \* Ozomatla. Uzumat-  
 zintla.  
 \* Axictlan.  
 \* Milpa. \* Tlatocpan.  
 \* Milpa. \* Tlatocpan.  
 Camotl pepentli.  
 Hueltetlatol.  
 \* Metzco.  
 \* Tzotollapan.  
 Achichipin tlacomol-  
 chihualli.

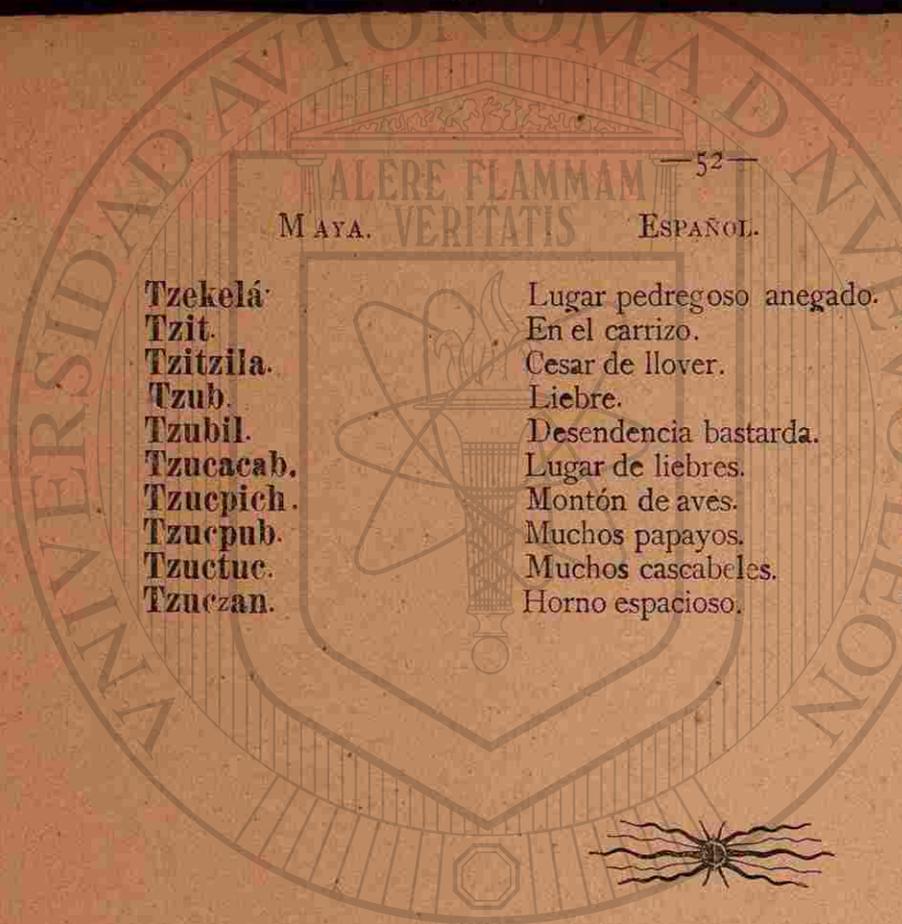
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Thohobkú.	Lo que Dios da gota á gota.	Tlen Teotl te maco chichipincatica.
Thul.	Conejo.	Tochtli.
Ticinmul.	Montón seco.	* Tetelhuacca.
Ticopó.	En el álamo.	* Maquetzalhuacca.
Tieul.	Destrozado	* Pepeyolcuauhco.
Ticun.	Lugar de encanto.	Tlaixpololli.
Tichel.	Lugar de urracas.	* Temacpalitotiloyan.
Tihoo. (22)	.....	* Tzanatitlan.
Tikin	Ante el sol.	Tonatiuh ixpan.
Tikuch.	Donde se hila.	* Tzahualoyan.
Timueuy.	Lugar de la tórtola	* Cocolan. * Cocolco.
Timun.	En lo tierno.	* Celtiepa. * Zoquitiepa.
Tinun.	Para el mundo.	Inic in tlaltiepacli.
Tioc	En el pié.	* Iexic.
Tixcacal.	Líquido que chorrea por dos canales.	Atlichololiz in ome apipilhuaztli.
Tixoancal.	Chorrea un líquido por cuatro canales.	Atlichololiz in nauhapi- pilhuaztli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tixcupul.	Chorrea un líquido con dificultad.	Ayochololiztli ayocaxcan.
Tixkokob.	Lugar de víboras ponzoñosas.*	* Iztlaccoatlan.
Tixualahtun.	En la piedra levantada.	* Tequetzco.
Toó.	Envoltura.	Tlaquimilolli.
Tuc.	Montón.	Tetelli. Tlatelli.
Tucina.	Montón de escombros de casa	Maquetzalli.
Tulizché.	Palo entero.	Tepanixpololtetelli.
Tumbuchén.	Pozo nuevo.	Calixpololtetelli.
Tumbuhá.	Agua nueva.	Cenquiztica
Tumpech.	Piedra de garrapatas.	cuahuatzalli.
Tunichil.	Pedregoso,	* Yancuicayolhuazco.
Tunkaz.	Cerco de piedra.	* Yancuicac.
Tzaban.	Cobrado, recaudado.	* Mazaatemitec.
Tzabanul.	De cascabeles.	* Teteyocan.
Tzabná.	Cascabel de casa.	* Teyahualco.
Tzalamkab.	Mano ligera.	Iexitoctli.
Tzhel-cé.	Pié torcido.	In coyolli.
		Calcoyolli.
		Maitl amoetic.
		Xonecuiltic.



MAYA. ESPAÑOL.

NAHUATL.

Tzekelá. Lugar pedregoso anegado.  
Tzit. En el carrizo.  
Tzitzila. Cesar de llover.  
Tzub. Liebre.  
Tzubil. Desendencia bastarda.  
Tzucacab. Lugar de liebres.  
Tzucpich. Montón de aves.  
Tzucpub. Muchos papayos.  
Tzuctuc. Muchos cascabeles.  
Tzuczan. Horno espacioso.

\* **Haccateyocan.**  
\* **Acapitzacco.**  
**Quiauh necahualiztli.**  
**Citli.**  
**Ichtacapilloti.**  
\* **Citlan.**  
**Tototetelli.**  
\* **Papayacuauhtla.**  
\* **Cocoyolla.**  
\* **Coyahuatexcalco.**

# U

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Uahtunil.  
Uayah.  
Uaymá.  
Uaymila.  
Uci.  
Ueuchil.  
Ucum.  
Uechil.  
Uitzceh.  
Uitzhá.  
Uitzil.  
Ukum.  
Ulilá.

Lluvia de piedras.  
Corroer.  
Escoriado.  
Agua cáustica.  
Coilar.  
Su lugar.  
Paloma torcaz.  
Sarnoso.  
Monte del venado.  
Atole pegajoso.  
De la serranía.  
Potable.  
Aguas del rey Ulil.

**Tequiahuitl.**  
**Tlatetectoliztli.**  
**Tlecocolehú.**  
**Atlatini.**  
**Quechucatl.**  
**Iyeyan.**  
**Tlacahuilotl.**  
**Mozazahuatl.**  
\* **Mazatepec.**  
**Atolli-zazalic.**  
\* **Tepetlapa.**  
**Atlihuani.**  
**Ulil-tecuyauh.**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA GENERAL  
CALLE FERRAS 1000  
SAN ANTONIO, NUEVO LEÓN  
MEXICO



MAYA.	ESPAÑOL.
Ulumal.	Pequeño pavo.
Ulumcan.	Ave del cielo.
Umul.	Montón.
Uolchen.	Pozo abovedado.
Uolchen.	Reunión de pozos.
Uucmil.	Sumido en la tierra.
Uxmal. (23)	Bajar frutas una vez.
Uyamax.	Muchacho llorón.
Uyamon.	Zapote dulce.
Viltunhá.	Agua del zorro.



NAHUATL.

Huexoloton.  
 Ilhuica tototl.  
 Tlatelli, Tetelli,  
 Maquetzalli.  
 \* Tetlapachiuca  
 ayolhuazco.  
 \* Ayolhuaztla.  
 \* Atlacomulla.  
 Tlallantocalli.  
 Temohuia in xochipalli  
 ceppa.  
 Piltontli  
 choquitzatzini.  
 Tzapotl necutic.  
 \* Epatlapan.

X

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Xcalakyaxché.  
 Xcanchakan.  
 Xcayaxché.  
 Xcib.  
 Xcihuh.  
  
 Xcohuh.  
 Xcoloche-Akal.  
  
 Xcopax.  
 Xctohbil.

Dos ceibas.  
 Pradera elevada.  
 Dos ceibas unidas.  
 La que alumbra.  
 Iguana sabrosa.  
  
 Iguana traviesa.  
 Ciénega cercada  
 con estacas de palo.  
 Piel de tambor.  
 La vengadora.

Ome pochotl.  
 \* Huecapantlaciayan.  
 Ome pochotl cetililli.  
 Cihua tetlahuiliani.  
 Acaltetepon  
 huelmachoni.  
 Acaltetepon cuecuetz.  
 \* Tlatzatzacualzo-  
 quitla.  
 Huehuechúatl.  
 Cihuamotzoncuini.

Xeucul. La revolcadora.  
Xeulac. Tortuga rabona.  
Xculpíe. La del fustán corto.  
  
Xeulum. Sentada en el suelo.  
Xcumak. Hechicera tiñosa.  
Xeumeúuc. Casa de ardilla.  
Xeumpich. Olla de madera.  
Xcumyá. Marmita de zapote.  
Xasplil. Aire enrarecido que sofoca.  
Xcutzá. Pato hembra.  
Xcuyub. Coraza.  
Xcuzam. Golondrina.  
Xchac. La colorada.  
Xech. Venada.  
Xepetun. Corona de piedra.  
Xepetun. Piedra redonda.

Cihumimiloani.  
Ayotl amocuitlapilli.  
Tetlatlazomacauichca-  
tilma.  
Chihua tlalilli tlalpan.  
Nahual cuaxixiyoti.  
\* Techallotichan.  
Cuauhcomitl.  
Tzapotzaeualtepuzcomitl  
Ehecapitzac temictiani.  
Cihuatlalalacatl.  
Tepuzhuipilli.  
Cuicuitzal.  
In chichiltic.  
Cihumazatl.  
Teicpacxuchitl.  
Teyahualtic.

Xethmay.  
X. Huech.  
X. Huenkal.  
Xhunkan.  
Ximteil-há.  
Xithilcanil.  
Xialú.  
Xiuteitá.  
Xixbil-lúmchen.  
Xixil.  
Xixkix.  
Xkachaché.  
Xkah-há.  
Xkakoc.  
Xkankanhá.  
Xkanlol.  
Xkanpepen.  
Xkantun.

Pedazo de pezuña.  
Armadillo hembra.  
Dormilona presa.  
Única amarilla.  
Tributo de agua.  
Culebra extendida.  
Yerba del bagre.  
Lugar de pura yerba.  
Tierra filtrada de pozo.  
Sedimento.  
Espino escogido.  
Atado de palos.  
Agua amarga.  
Viruelas en los pies.  
Agua amarilla.  
Sauco amarillo.  
Mariposa amarilla.  
Piedra amarilla.

Centlacoton xoyahualtic  
Cihua ayotochtli.  
Cihuacochini malli.  
Icel cozauqui.  
Atequitl.  
Cozouhtli.  
Tlacamichpatli.  
\* Zanxiuhtla.  
Ayolhuaztlatzetzelolli.  
Xayotl. Xayocuitlatl.  
Huitzcuauhpepentli.  
Cuahuatzallalpilli.  
\* Achichic.  
Xozazahuati.  
Acozauhca. \* Cozac.  
\* Xomecozauhca.  
Cuzpapalotl.  
\* Tecozauhca.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Xkaxil.  
Xkenlil.  
Xkinil.

Campesina.  
La desnuda.  
Sacerdotiza.

Xkoch.  
Xkoomluum.  
Xkuch.  
Xkuxub.  
Xlabrah.  
Xlolob.  
Xlubhealtun.

Cargadora.  
Hoyo grande con declive.  
Hilanderá.  
**Achiote.**  
Población antigua.  
Mujer malvada.  
Viga delgada en el hueco  
de una peña.

Xluch.  
Xmaben.  
Xmacab.  
Xmactun.  
Xmaná.

La jícara.  
Arca.  
Tapa de colmena.  
Tapa de piedra.  
Sin madre.

Cuauhtlacihuatl.  
In cihuapepetlauhtli.  
Cihuatlateochihual-  
teopixqui. Cihua-  
tlamacazqui.  
Cihuatlamama.  
Tlacomulli pacholli. (?)  
Cihuatzanqui.  
Achiotl.  
\* Altepezolco.  
Cihuatlahueliloc.  
Cuauhptzacateca-  
maco.  
In xiccalli.  
Cuauhpetlacalli.  
Cuauhnecontzacualoni.  
Tetzacualoni.  
Inayac inan.

Xmatakin.  
Xnaic.  
Xnahmá.

Sin dinero.  
Casa de *chile*.  
La gran casa.

Xnohzahcab.

Gran mineral de tierra  
blanca.

Xoccheilá.  
Xocchel.  
Xocmamac.

Cuenta de palos.  
Cuenta de urracas.  
Contar como ninguno.

Xoéen.  
Xolobché.

Cuenta.  
Estaca.

Xomuc.  
Xoob.  
Xoy.  
Xpakay.

Contar en secreto.  
Silvar.  
Orzuelo.  
La que interrumpe el canto.

Inayac tlacobualoni.  
\* Chilcalco.  
In huey calli.  
\* Hueycalco.  
\* Tlalitzachuey-  
tlaloztoc. \* Tlaliz-  
tacquixtiloyan.  
Cuauhuazpoalli.  
Acatzanapoalli.  
Tlapoani iniuh  
ayaetlacatl.  
Tlapoalli.  
Cuauhtetepuntli.  
Quechtlaxichtli.  
Tlapoalli ichtacayo.  
Tlanquiquiei.  
Tzoncocolli.  
Cihuacuicahuitequini.

Xpenpenché,  
Xpich.  
Xpop-pet.  
Xtaacan.  
  
Xtabay.  
Xtaacumbil-Xunaan.  
Xtucumbi. (24)  
Xtakin.  
  
Xtanziakah.  
Xteppen.  
Xtohozonot.  
Xtohil.  
Xtuc.  
  
Xtucichéen.

Andamiada.  
Escanciadora.  
Estera redonda.  
Escondijo, huronera.  
  
Mujer duende.  
La señora escondida.  
  
La adinerada ó que tiene  
riquezas.  
Pueblo.  
La envolvedora.  
Cenote derecho.  
La derecha, rocta.  
La reunión.  
  
Reunión de pozos.

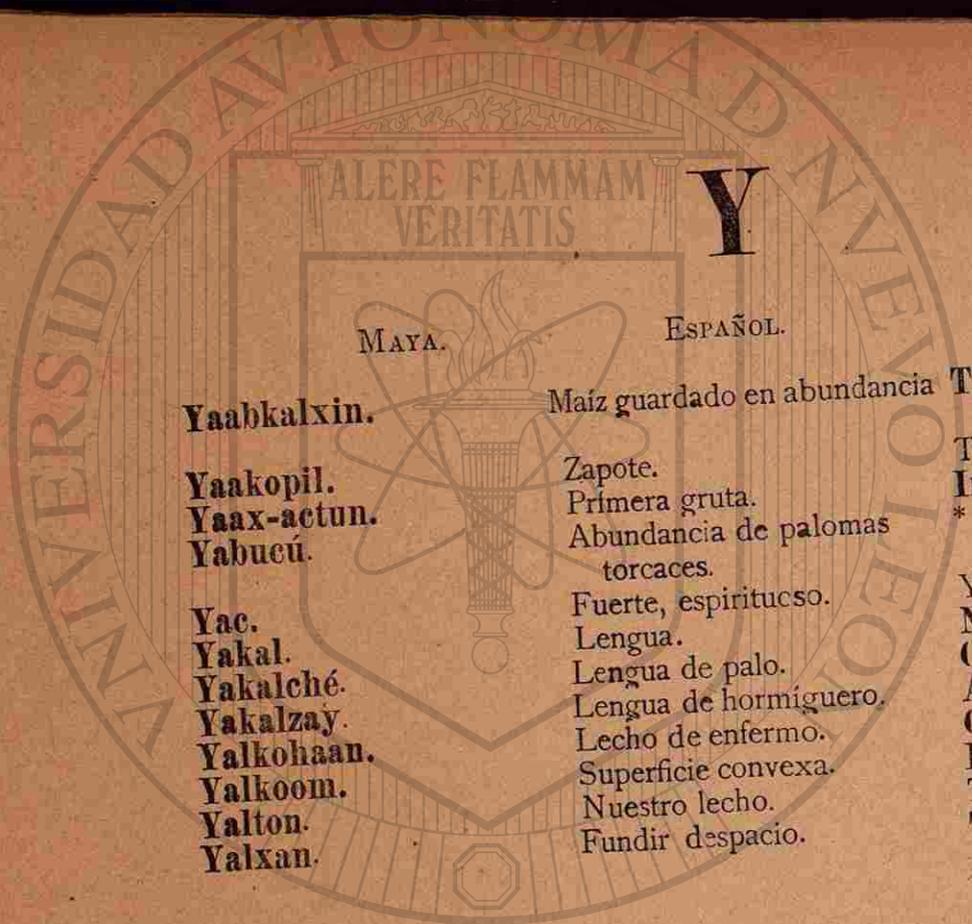
\* Cuauhtlapechtla.  
Cihuaoctecac.  
Yahualpetlatl.  
\* Netlatiloyan (de hom-  
bres) \* Ouican (de fie-  
ras) \* Ixcuin tepiton  
ichan (huronera)  
Cihuatzimitl.  
Cihuamotlatiani.  
  
Cihuatlaquithua.  
  
Altepetl. \* Altepec.  
In cihua tlailacatzoani.  
\* Melacatoyacalaquilco  
In cihua melahuac.  
In tepeuhtimani.  
Cepanca. Ihuanca.  
Cepan ayolhuaztla.

Xtuhal.  
Xtunpech.  
Xuah.  
Xuahxim.  
  
Xuayabté.  
Xuchoh.  
Xuech.  
Xuenkal.  
Xukul.  
Xul.  
xulá.  
Xulcah.  
Xul-luun.  
Xumuc.  
Xuxub.  
Xyol.  
Xyumá.

La podredumbre.  
Piedra de garrapata.  
La panadera.  
Pan de maíz.  
  
La soñadora.  
Algibe,  
La sarnosa.  
Sueño en la prisión.  
Estrujado.  
Fin, término.  
Término del agua.  
Lindero del pueblo.  
Fin de la tierra.  
Romo, chato.  
Olvido.  
La voluntariosa.  
Ama de casa.

In tlapalanaltiliztli.  
Mazaatemtetl.  
In cihuatlaxcalo.  
Tlaxcalli. Tlaolixcalli  
Tamalli.  
In cihuatemiquini.  
Atlalilli. \* Atlalilco.  
In cihuazazahuati.  
Cochiztli cuauhecalco.  
Patzcalli.  
Tzonquizaliztli.  
\* Acuitlapilco.  
\* Altepecuaxochco.  
Tlallamiliztli.  
Yacapatlach.  
Tla-icahnalli.  
In cihuaciani.  
Cihuacalpixqui.



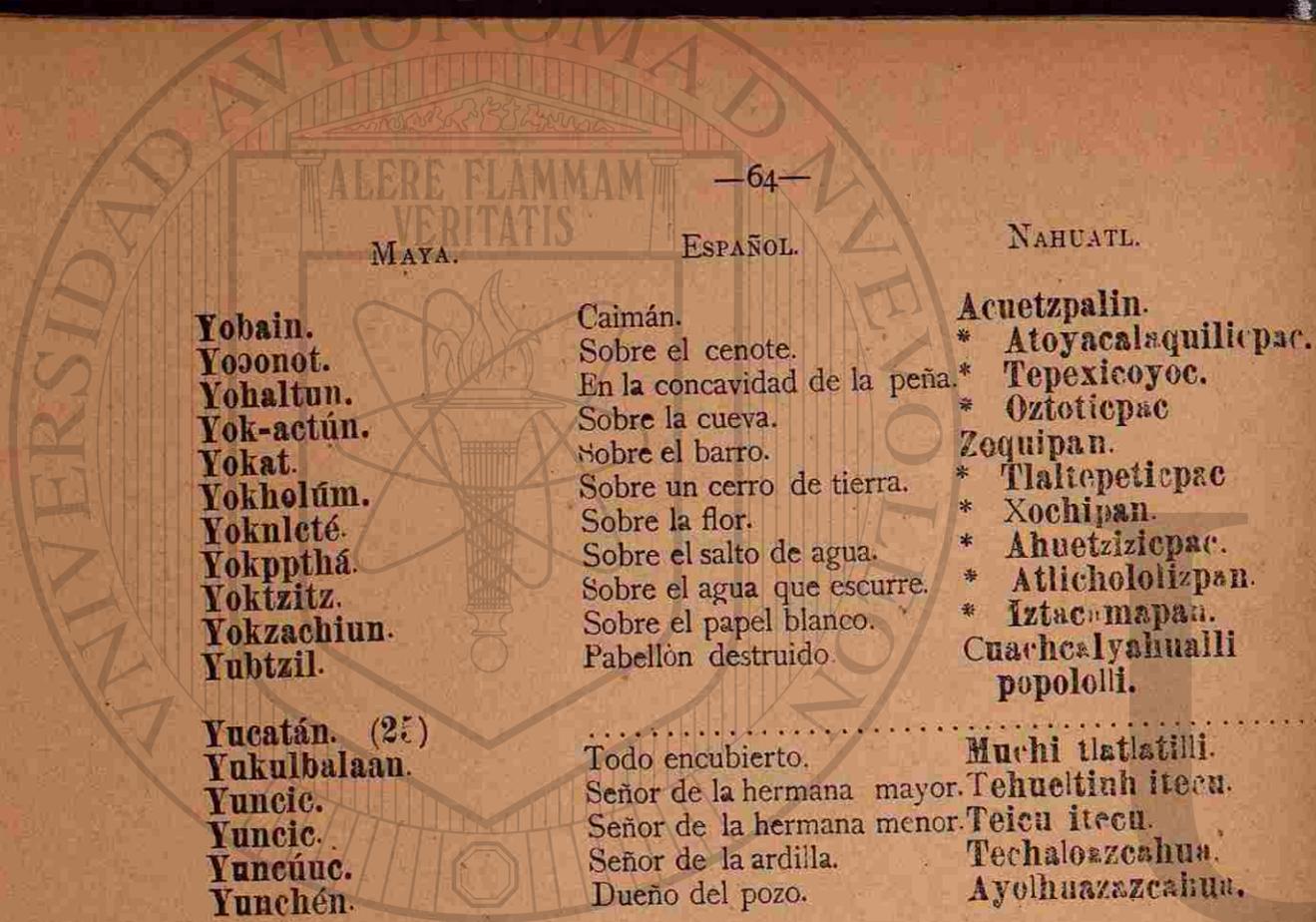


**Y**

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yaabkalxin.	Maíz guardado en abundancia	Tlaolli pilli miec axeatica.
Yaakopil.	Zapote.	Tzapotl. Tzapocuahuitl.
Yaax-actun.	Primera gruta.	Inicce oztotl.
Yabucú.	Abundancia de palomas torcaces.	* Tlacahuilotla.
Yac.	Fuerte, spiritucoso.	Yollochicahuac.
Yakal.	Lengua.	Nenepilli.
Yakalché.	Lengua de palo.	Cuauhnenepilli.
Yakalzay.	Lengua de hormiguero.	Azca: uan inepil.
Yalkoahan.	Lecho de enfermo.	Cocoxcatlapechtli.
Yalkoom.	Superficie convexa.	Ixtompoltic.
Yalton.	Nuestro lecho.	Totlapech.
Yalxan.	Fundir despacio.	Tlapitzaliztli zaniyulic.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yamuch.	Zapote de rana.	Cueyatzapotl.
Yanoth.	Zapote.	Tzapotl. Tzapocuahuitl.
Yatzil.	Limosna.	Tetlauhtiliztli.
Yaxcabal.	Color verde bajo.	Quilpalli.
Yaxcabal-kal.	Primera prisión baja.	Inicce teilpiloyan amo huecapan.
Yaxcacab.	Calabaza verde con miel.	Ayotli xoxouhqui icanecutli.
Yaxcopil.	Alamo verde.	Xoxoucapepe- yotcuahuitl.
Yaxché.	Ceiba.	Pochotl.
Yaxhá.	Agua verde.	Aquiltic. Axoxoetic.
Yaxhachen.	Agua de pozo nuevo.	* Yancuicatlacumulac.
Yaxhaltún.	Agua verde de la peña cavada	Axoxoetic tepexi- coyonilpa
Yaxkopil.	Primer golpe.	Inicce tlatzotzonaliztli.
Yaxkukul.	Verde obscuro.	Matlalli.
Yaxunal.	Mazorca de maíz verde	Elotl.



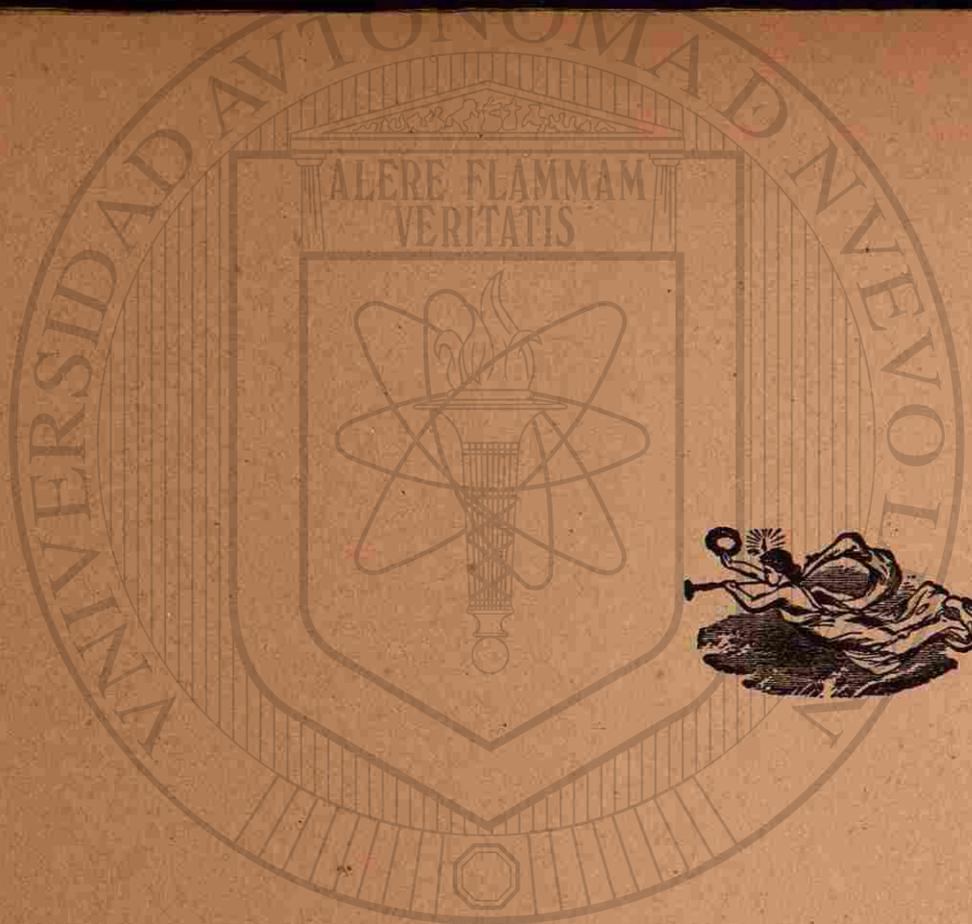


MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yobain.	Caimán.	Acuetzpalin.
Yoonot.	Sobre el cenote.	* Atoyacalaquiliyac.
Yohaltun.	En la concavidad de la peña.	* Tepexicoyoc.
Yok-actún.	Sobre la cueva.	* Oztotiepac
Yokat.	Sobre el barro.	Zequipan.
Yokholúm.	Sobre un cerro de tierra.	* Tlattepetiepac
Yoknleté.	Sobre la flor.	* Xochipan.
Yokpphá.	Sobre el salto de agua.	* Ahuetziziepac.
Yoktitz.	Sobre el agua que escurre.	* Atlichololizpan.
Yokzachiun.	Sobre el papel blanco.	* Iztacmapan.
Yubtzil.	Pabellón destruido.	Cuachcalyahualli popolli.
Yucatán. (25)	.....	Muchi tlatlatilli.
Yukulbalaan.	Todo encubierto.	Tehueltinh itecu.
Yuncic.	Señor de la hermana mayor.	Teicu itecu.
Yuncic.	Señor de la hermana menor.	Techalozcahua.
Yuncúuc.	Señor de la ardilla.	Ayolhuazazcahua.
Yunchén.	Duño del pozo.	

**Z**

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Zaché.	Palo blanco.	Iztaccuahuitl.
Zac-u-chim.	Comezón ó enfermedad de la piel.	Cuecuetzoquilliztli.
Zap-ukanhá.	Sumidero de agua.	* Atlicalaquian.
Zoail.	Del murciélago.	Tzinacanyotl.
Zuzulil.	Remojado en el agua.	Tlaciahualli titech atl.





## NOTAS.

- (1) *Akabdziib* es el nombre de un templo que se encuentra entre las ruinas de Chichén-Itzá.
- (2) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del cenote Xtucumbi-Xunan.
- (2) Es una de las grandes pirámides de Aké, hay en la parte superior de la escalera una entrada, por la cual se baja á una sala oscura, de cinco metros de largo por tres de ancho. Esta sala es *Akabná*, "Casa de las tinieblas."
- (4) La mayor parte de los nombres geográficos mayas tienen una significación mitológica, y la del nombre *Baceneú* debe ser uno de ellos; pero como esa mitología es un santuario cuyas puertas han permanecido cerradas para los sabios Americanistas, no es posible dar una explicación

- de las significaciones tan extravagantes de algunos de los nombres mitológicos.
- (5) Viene el nombre de *Bolonchen* de nueve fuentes naturales que hay en la plaza del pueblo. En realidad no son más que perforaciones en la roca, depósitos circulares que tienen entre sí comunicación interior y que reciben su caudal de la agua llovediza, que infiltrándose hasta alguna desconocida caverna, se va comunicando luego paulatinamente á los referidos depósitos, cuya provisión sólo dura de siete á ocho meses.
- (6) Antes de la llegada de los españoles, la península de Yucatán estaba dividida en varios señoríos, y uno de ellos era *Can Pech*, que se corrompió en *Campeche*, de que era señor *Na*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Hernández de Córdoba lo descubrió en 1517; y según Oviedo, el lugar se llamaba *Campecho*, y se le nombró el cacique de Lázaro, « por que el día de Sanct Lázaro allegaron los chripstianos á aquesta tierra. » Bernal Diaz del Castillo dice que saltaron en tierra, un día de Lázaro, « y á esta causa le pusimos este nombre, aunque supimos que por otro nombre propio de indios se dice *Campeche*. »

Campeche fué la primera villa de españoles que se organizó, habiendo puesto sus fundamentos Don Francisco de Montejo, el hijo del adelantado de Yucatán, el día 4 de Octubre de 1540; y allí se hicieron todos los aprestos y combinaciones para realizar la conquista del interior de la península. En recompensa de algunos servicios á la Corona de España y de un rico presente de dos embarca-

ciones que le hizo, para la Real Armada, obtuvo Campeche en 1774, del rey D. Carlos III, el título de ciudad, con escudo de armas y otros honores.

Durante la dominación española y después de la Independencia, el nombre de Campeche se hizo extensivo á una gran comarca, que formó parte de la Capitanía general de Yucatán, después Intendencia de Mérida, y del Estado de Yucatán, cuando se hizo la Independencia.

El Presidente D. Benito Juárez, en uso de facultades extraordinarias, erigió el Distrito de Campeche, en 19 de Febrero de 1862, en Estado de la Federación. Por decreto de 29 de Abril de 1863, el mismo presidente, emitido el voto de la mayoría de las legislaturas en favor de la erección, ratificó ésta.

No han estado de acuerdo los AA. en la etimología de Campeche. Según

D. Isidro Gondra, Campeche significa en lengua maya « Culebra » y « Garrapata; » pero últimamente los historiadores han adoptado como genuina la etimología maya *Kin Pech*, « patrimonio de la familia Pech, » esto es, el terreno donde se fundó la ciudad,

(7) El cabo *Catoche* fué descubierto por Francisco Fernández de Córdoba, en su expedición al Golfo de México, en 1517. La significación que se le da en la *Toponimia* al nombre de este lugar, debe ser inexacta, á juzgar por lo que dice Bernal Diaz del Castillo, en el pasaje que en seguida insertamos, tomado de su *Verdadera Historia de la Conquista de Nueva España*. Después de describir el descubrimiento de las costas de Yucatán, dice: « ..... otro día por la mañana volvió el mismo cacique á los navíos, y truxo doce canoas grandes con

» muchos Indios, y dixo por señas al Capitán, con muestras de paz, que fuésemos á su pueblo, y que nos darían comida, y lo que hubiésemos menester; y que en aquellas doce canoas podíamos saltar en tierra. y quando lo estaba diciendo en su lengua, acuérdomeme que decía *con escotoch, con escotoch*, y quiere decir, *andad acá á mis casas*; y por esta causa pusimos desde entonces por nombre á aquella tierra *Punta de Catoche*; y así está en las cartas del marear. »

(8) La isla de Cozumel fué descubierta por Juan de Grijalva, el 3 de Mayo de 1518, quien le dió el nombre de Santa-Cruz por alusión al día de su descubrimiento. Los naturales le llamaban *Isla de las Golondrinas*. Esta isla se ha considerado célebre por haber sido la primera tierra de México en que Grijalva elevó por primera vez breve oración al

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
 BIBLIOTECA GENERAL  
 FOLIO 69  
 1957

verdadero Dios, y tomó posesión para España de la tierra mexicana y de sus anexos mares; y también porque H. Cortés asentó en ella por primera vez su planta conquistadora, y comenzó á mandar muy de hecho, al decir de Bernal Díaz; y, por fin, porque de ella tomó equivocado título el primer obispo de Nueva España.

Gomara dice que el verdadero nombre de la isla es *Acuzamil*; pero el obispo Carrillo y Ancona y el viajero Stephens dicen que en idioma maya es *Cuzamil*, y significa *Golondrinas*.

(9) Los *cenotes* son unas veces cavernas con manantiales, ó caudalosos ríos subterráneos, abriéndose á la vista del hombre, que desciende á ellos perpendicularmente, hasta llegar á sus frescas é inextinguibles corrientes. En la parte occidental de la península se encuentran los pri-

meros, y en la oriental los segundos. El más notable de estos prodigiosos depósitos de agua es el *Xtucumbí Xunan*. (V.)

(10) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote *Xtucumbi--Xunan*.

(11) El Sr. A. Chavero dice que *Champotón* y *Potonchan* se confunden generalmente, pero que son regiones distintas, y para confirmar su aserto agrega: «.....*chan* es culebra, el primer habitante civilizado de la región *quiché*; *pot* es el crepúsculo, y su diversa colocación en los precedentes nombres está indicando que significan el uno los *chan* del crepúsculo vespertino ó del poniente, el otro los *chan* del alba ó del oriente.» (*Méx. á través de los Siglos*; tomo I pág. 210.)

Bernal Díaz del Castillo, al describir el viaje de Fernández de Córdoba, en 1517,

en las costas de Yucatán, dice que desembarcaron en un pueblo que se llamaba *Potonchan*; después, al referir la batalla que sostuvieron con los indios de ese pueblo, vuelve á decir: «Llábase este pueblo » *Potonchan*, y en las cartas del marear » le pusieron por nombre los pilotos y » marineros *Bahía de « mala pelea »*

El mismo Bernal Díaz, al referir la llegada de las naves de Grijalva á las costas de Yucatán, en 1518, dice: «Pues vuelto » á embarcar, é yendo por las derrotas » pasadas (quando lo de Francisco Hernández de Córdoba) en ocho días llegamos en el parage del pueblo de *Champotón*, que fué donde nos desbarataron » los Indios de aquella Provincia, como » ya dicho tengo en el capítulo que dello » habla.....» (*Verdadera Historia de la Conquista de Nueva España*; tomo I págs. 18, 30 y 31). Estos dos pasages de

Bernal Díaz demuestran hasta la evidencia que *Potonchan* y *Champotón* son un mismo lugar. Al advertir la contradicción del Sr. Chavero con el pasage de Bernal Díaz, aunque ni mención hace de él, como debía, inquiri de varios ilustrados yucatecos y campechanos si *Champotón* se llamaba también *Potonchan*. ó si eran lugares distintos, y todos me dijeron que el lugar de que se trata se llama *Champotón*, que no se le daba el nombre de *Potonchan*, y que no había lugar ni en la península ni en las regiones comarcanas que se llamara *Potonchan*. De todo lo expuesto he sacado la conclusión de que el Sr. Chavero ha fantaseado con los crepúsculos matutino y vespertino, y que el *Potonchan* no tiene más origen que la confusión que hizo Bernal Díaz de este nombre con el de *Champotón*. Además, en ningún diccionario geográfico, ni en

ningún catálogo oficial de nombres de lugar he visto el de Potonchán. Sólo el Dr. Peñafiel, en su *Nomenclatura Mexicana Geográfica*, al hablar de *Potoicha*, nombre de dos pueblos del Estado de Guerrero, dice: «Probable alteración» fonética de la palabra mexicana *Potonchan*, lugar ó morada de mal olor; de *potoni*, tener mal olor, y *chan*, final que significa morada.

Sobre esta etimología hay que decir, que, aún cuando existen en el idioma mexicano las palabras *potoni* y *chan* con las significaciones que les da el Sr. Peñafiel, no puede formarse con ellas el nombre *Potonchan*, porque su estructura no está conforme con las reglas de composición del idioma. Cuando los verbos entran en composición con los nombres, sólo se usan en la forma impersonal y se sufijan con la pseudoposición *yan*. Según esta regla, el

nombre propio debería ser *potoniloayan*, lugar en que hay mal olor. Si el mal olor se quiere concretar á un lugar determinado, como una casa ó morada, entonces se emplea el adjetivo *potonqui*, hediondo, y el sustantivo *calli*, casa, morada, con la posposición *co*, en, y el nombre geográfico sería *Potoncacalco*, «En la casa ó morada hediondas.» Si en lugar de *calli* se pone *chantli*, que significa también «casa ó morada,» el nombre sería *Potoncachan*, porque la final *qui* se convierte en *ca* cuando entra en composición.

Más aún cuando se admitiera como genuina palabra mexicana el *Potonchan*, siempre quedaría sin fundamento filológico la exposición del Sr. Chavero, porque entre *potoni*, heder, y *pot*, crepúsculo vespertino, ó matutino, según el lugar que ocupe en la palabra, hay una gran diferencia.

(12) *Chichanchob* es el nombre de un edificio que se encuentra entre las ruinas de Chichén-Itzá.

(13) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del cenote Xtucumbi-Xunan. En ese pozo circulan unos insectos llamados *chimais*, y son los que le han dado el nombre.

(14) Es uno de los siete pozos que se encuentran en el fondo del gran cenote Xtucumbi-Xunan. El agna está á elevada temperatura.

(15) El oficio del *Hunpjetok* era el de sujetar y obligar al pueblo á sustentar el culto de los dioses y á los sacerdotes. Tenía su casa en la pirámide que formaba la ciudadela de *Izamal*.

(16) *Izamal* fué la primera ciudad edificada por los mayas. De los numerosos templos, palacios y fortalezas en que habitaban los sacerdotes, los guerreros y el

jeje supremo Zamná, sólo quedan ruinas de cinco pirámides, y en una de ellas está la casa de Zamná, á quien llamaban *Itzamat-ul*, que quiere decir, «el que recibe y posee la gracia ó rocío del cielo.» Cuenta la tradición que cuando se preguntaba su nombre sólo contestaba estas palabras: *Itzeen caan, itzeen muyul*: «Yo soy el rocío ó sustancia del cielo y nubes.» De la alteración de esta frase, ó del nombre *Itzamat-ul* se formó el nombre actual del lugar.

(17) *Kab-ul*, según los cronistas, era el mismo dios Zamná. Una gran pirámide sostenía un templo dedicado á *Kab-ul*. Había en él una gran mano que servía de medicina. A ese templo le llevaban los muertos y enfermos, para que tocándolos con la mano, resucitasen ó sanasen; y por eso se llamaba al dios *Kab-ul*. «Mano obradora». Era templo tan vene-

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS

—74—

rado en toda la región, que hacían á el romerías de todas partes para llevarle grandes presentes al dios; y tanto concurso de gente iba, que formaron, para llegar á él, cuatro grandes calzadas á los cuatro vientos, las cuales pasaban las fronteras y entraban en los países vecinos. El obispo Landa, que vió entero y en pié este templo, decía que era de tanta altura, que solo el verlo ponía espanto en el ánimo.

(18) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote Xtucumbí-Xunan. El agua tiene un color lácteo muy pronunciado.

(19) Pirámide altísima, de doscientos piés por lado. Allí estaba la casa de los sacerdotes de los dioses. En ella se levantó la iglesia y convento de San Francisco.

(20) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan el fondo del gran

cenote Xtucumbí-Xunan. Dicen los indios que tiene olas como el mar, que baja con el viento sur y crece con el noroeste, que es preciso acercarse á él en silencio porque al menor ruido el agua desaparece.

(21) Es uno de los siete pozos ó estanques que se hallan en el fondo del gran cenote Xtucumbí-Xunan.

(22) Era una ciudad muy antigua, y tan notables sus palacios, que los españoles la poblaron y llamaron Mérida, hoy capital de Yucatán.

El palacio principal, que era una maravilla arquitectónica, dió á los frailes franciscanos el Adelantado Montejo, y de su piedra hicieron un monasterio y una iglesia llamada Madre de Dios. y dieron mucha parte de ella á los españoles para construir sus casas.

(23) El historiador Cronau hablando de las ruinas de Yucatán, dice: « Son los restos de ciudades sin nombre, de ruinas y de pueblos ya extintos que florecieron muchísimo antes del arribo á America de los primeros conquistadores españoles, y acerca de cuyo desarrollo y decadencia puede la historia ilustrarnos muy poco. Un espeso velo cubre estas preciosas ruinas ocultas en los bosques vírgenes que apenas conocen más seres que las fieras que los habitan.

Cada diez ó más años suele acontecer que un explorador, sediento de ciencia, busque los caminos y senderos apenas transitables de aquellos lugares para después describir su magnificencia en gruesos volúmenes,

Algunas de dichas ruinas fueron conocidas por los conquistadores, los cuales hicieron poco aprecio de ellas, sin entre-

tenerse siquiera en decifrar los históricos jeroglíficos, preocupados únicamente en satisfacer la sed de oro que les dominaba, por cuya causa son muy vagas las noticias que acerca de las tales ruinas nos han dejado.

Solo á los exploradores del siglo pasado les fué dado descubrir y levantar del polvo de las pasadas edades en que yacían sepultadas estas maravillas del hombre prehistórico.

El hallazgo de una de las más hermosas y magníficas de estas ruinas fué debido á la casualidad. Volvió el Dr Leevis Mitchel, médico del hospital del puerto de Sisal, de una expedición á Sierra Marina de Yucatán, en la noche del 1º de noviembre de 1828, noche muy lluviosa por cierto, y buscando un refugio para guarecerse del aguacero fué conducido por un indio á un antiguo templo pagano situado

en la parte más interna del espeso bosque virgen. No bien hubieron llegado, descubrió al doctor el rojizo resplandor de la hoguera del campamento, sobre el quicio de la puerta del edificio, una fila de extraños arabescos, que solicitaron su atención de un modo tal, que con el objeto de reconocer el interior del templo se hizo, con tiras de papel y algunas teas, dos pequeñas antorchas, á cuya luz pudo realizarlo. Al efecto, pudo observar que los muros estaban totalmente cubiertos de telarañas, y procedió al momento á hacerlas desaparecer; y esto conseguido vió aparecer tres filas de adornos, que se corrían por la pared, iban á encontrarse sobre los huecos de puertas y ventanas. Encima de la entrada principal había una loza de piedra con caprichosos y raros bajos relieves y símbolos sumamente irregulares para servir de adorno, por lo que

se comprende que debían ser jeroglíficos. Al amanecer, revolviendo el citado doctor un montón de piedras que había detrás del templo tropezó con el dorso de una pequeña estatua.

Algún tiempo después, y previa una gratificación, condujo el indio á Lewis Mitchel á través de los terrenos incultos del río Macoba, y por senderos desconocidos, hasta un chaparral donde, según el indígena aseguraba, había una legua cuadrada de tierra cubierta de edificios antiguos semejantes á aquel que tanto habia despertado el interés del doctor.

Al tercer día de viaje llegaron á una especie de nueva Pompeya casi cubierta por el bosque y cuya extensión sobrepusió tanto las esperanzas del explorador, que se devolvió inmediatamente á Sisal y Campeche con la noticia de su descubrimiento.

Las ruinas que había descubierto eran las de Uxmal, apuella maravillosa ciudad de los palacios que, á no ser por la lluviosa noche del 1º de noviembre, hubiera probablemente permanecido oculta é ignorada quizá durante siglos entre la espesura del bosque virgen que por todas partes la envolvía.

A poco de este descubrimiento, llegó el pintor barón de Waldeck á Yucatán, y á él hay que agradecer las primeras descripciones de Uxmal. A éste sucedieron los americanos Stephens y Catwold, Normán, Chamay, Brasseur de Bourbourg, Plongeón, Squier, Carlos Scherzer, Boyle y otros, que así en una como en otra parte de las inmensas selvas vírgenes de la América central encontraron ciudades grandiosas derruidas.

Esto no obstante, hasta la época presente apenas si se han descubierto mas

que fragmentos de tales ciudades, y sólo con el tiempo y paulatinamente se logrará ir ensanchando el círculo de estos hallazgos, pues es indudable que deben hallarse aún gran número de ruinas ocultas á la vista por el eterno verdor de los bosques.

La comarca que posee mayor riqueza de este género de ruinas es indudablemente el Yucatán, especie de Egipto del Nuevo Mundo, pues hasta hoy se han hallado allí más de cuarenta ciudades de extensión considerable y que con fundamento pueden figurar entre las maravillas de América, como son las ruinas de Uxmal, Habá, Labná, Mayapan, Izamál, Aké, Mérida, Kabah y Chichen Itza, que entre ellas se hallan.

(24) Cuando el agua faltaba en los pozos de Bolonchen (V.) el pueblo iba á sacarla al más extraordinario, profundo y

—78—  
difícil de los cenotes, llamado *Xtucumbi-Xunan* ó la "Señora escondida." Una leyenda popular refería los amores desgraciados de dos jóvenes perseguidos por la madre de la amada, que la ocultó en ese abismo sin luz. Cuatrocientos metros de descenso hay desde la boca del cenote hasta el lugar en que se encuentra el agua; pero su profundidad perpendicular es sólo de cuarenta y dos metros. Para bajar ha formado el hombre una escalera de troncos de árbol que sirven de gradas y que desciende casi perpendicularmente hasta el fondo. En éste hay siete pozos llamados *Chachá, Puculhá, Sallab, Akabhá, Chocohá, Ocihá* y *Chimaishá*. (Véanse estos nombres en la Toponimia). « Al hablar de este prodigioso cenote dice un historiador—no sabemos que admirar más, si la esplendidez caprichosa de la Naturaleza ó el

» inmenso poder de la voluntad humana.  
» El hombre baja á las profundidades de la tierra á robar de su seno el agua que le ha escondido, y para ello, nuevo titán, arranca de su superficie los árboles, y con una suma de trabajo que apenas puede calcularse, va colgando sobre el precipicio una inmensa escala, no para asaltar el cielo, sino para ir á robar el licor de la vida de las entrañas de la tierra. Ya ahora se explica la leyenda de la *Xtucumbi--Xunan*: la madre celosa y que esconde á su hija al amante es la tierra, la bella hija es el agua; pero el hombre, enamorado de ella, bajará á arrebatársela del fondo de la cárcel «oscura del cenote.»  
(25) Diego de Landa, sobre el origen y nombre de Yucatán, dice:  
« Que esta provincia se llama en lengua de los indios *Ulumil Cuz* y *Etel Ceh*, que

—79—  
quiere decir tierra de pavos y venados y; que también la llaman *Peten*, que quiere decir isla. Engañados por las ensenadas y bayas (bahías) dichas. Que quando Francisco Hernandez de Cordoba llegó á esta tierra, saltando en la punta que le llamó Cabo de Cotoch, halló ciertos pescadores indios y les preguntó que tierra era aquella, y que le respondieron *Col'och*, que quiere decir nuestras casas y patria, y que por eso se puso este nombre á aquella punta, y que preguntándoles por señas, que como era suya aquella tierra, respondieron *ci u than*, que quiere decir, dícenlo, y que los españoles la llamaron Yucatán, y que esto se entendió de uno de los conquistadores viejos llamado Blas Hernandez que fueron con el adelantado la primera vez.»

El Dr Peñafiel, después de copiar el párrafo preinserto, dice:

« Respecto de esta palabra hay la misma divergencia de opiniones que en el significado de Tabasco y Guatemala, Las diferentes razas ó naciones que han invadido las regiones americanas han dejado huellas de su paso señaladas con nombres de lugar. Pero en la península yucateca es en donde menos se encuentran estos vestigios. En aquel territorio hay pocos lugares que no tengan nombres mayas; parece que Yucatán tuvo una prolongada época de paz que le permitió alcanzar la más adelantada civilización del Continente Americano.

*Mayab, Ulumil ceh, Ulumil cutz, Yucalpeten, Yacatán* ó *Yucatán*, son otros tantos nombres de origen maya, para aquella región; del mexicano *chacnovitan* ó tal vez *Chiconahuitlán*, nueve lugares; *Zipatán* ó *Cipatlán*, lugar consagrado á *Cipatli*, primer día del mes mexicana-

no, y finalmente Mayapan, maya-pan, región de los mayas.

De estos nombres uno fué de uso común entre los conquistadores del siglo XVI, Mayab; otro para los tiempos modernos, Yucatán; ni de uno de otro puede darse una explicación satisfactoria con los datos históricos presentes.

Por último, Yucatán se llamó también Chacnouitan, según D. Juan Pío Pérez, Jefe Político de Peto, en Yucatán, y conector de la lengua maya.»

Sólo no habiendo leído ó habiendo olvidado lo que Bernal Díaz del Castillo dice en su *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, se puede discutir sobre el origen del nombre Yucatán.

Cuando regresó á cuba F. Hernández de Cordoba de su expedición á las costas del territorio que después se llamó Yucatán, llevó varios indios que había cauti-

—80—

vado en el cabo Catoche; y el gobernador de Cuba, Diego Velásquez, les hizo á dichos indios varias preguntas sobre el origen y las riquezas de su tierra; y refiriéndose Bernal Díaz del Castillo á ese diálogo, en su *Verdadera Historia de Nueva España*, agrega: «.....y así mismo mostraban los indios los montones que hacen de tierra donde ponen y siembran las plantas, de cuyas raíces hacen el pan cazabe y llámase en la isla de Cuba Iuca, con Tale quiere decir *Yucatan*. Decían los españoles que estaban hablando con el Diego Velásquez; «Señor, dicen estos indios que su tierra se llama Yucatán;» y así se quedó con este nombre, que en su propia lengua no se dice así.

La península yucateca tiene el nombre de *Chacnouitan*, y los mexicanos la llamaban *Mayapan*. En el Códice Pío Pé-

—81—

rez traducido por el obispo Carrillo, se lee;

«En el año segundo *ajan* pasaron por primera vez los españoles, *que le pusieron el nombre de Yucatán á este país*» Landa lo explica contando que cuando F. Fernández de Córdoba llegó á esta tierra, saltando en la punta que llamó cabo Catoch, hoy Catoche, halló á ciertos pescadores indios y les preguntó que tierra era aquella, y que le respondieron *cat' och*, que quiere decir *nuestras casas*, por lo que

se puso este nombre á aquella punta; y que preguntándoles por señas si era suya aquella tierra, respondieron *ci u tan*, que significa *dicenlo*, y que los españoles la llamaron Yucatán, porquè así lo entendió uno de los conquistadores viejos llamado Blas Hernández, que iba con el adelantado.»

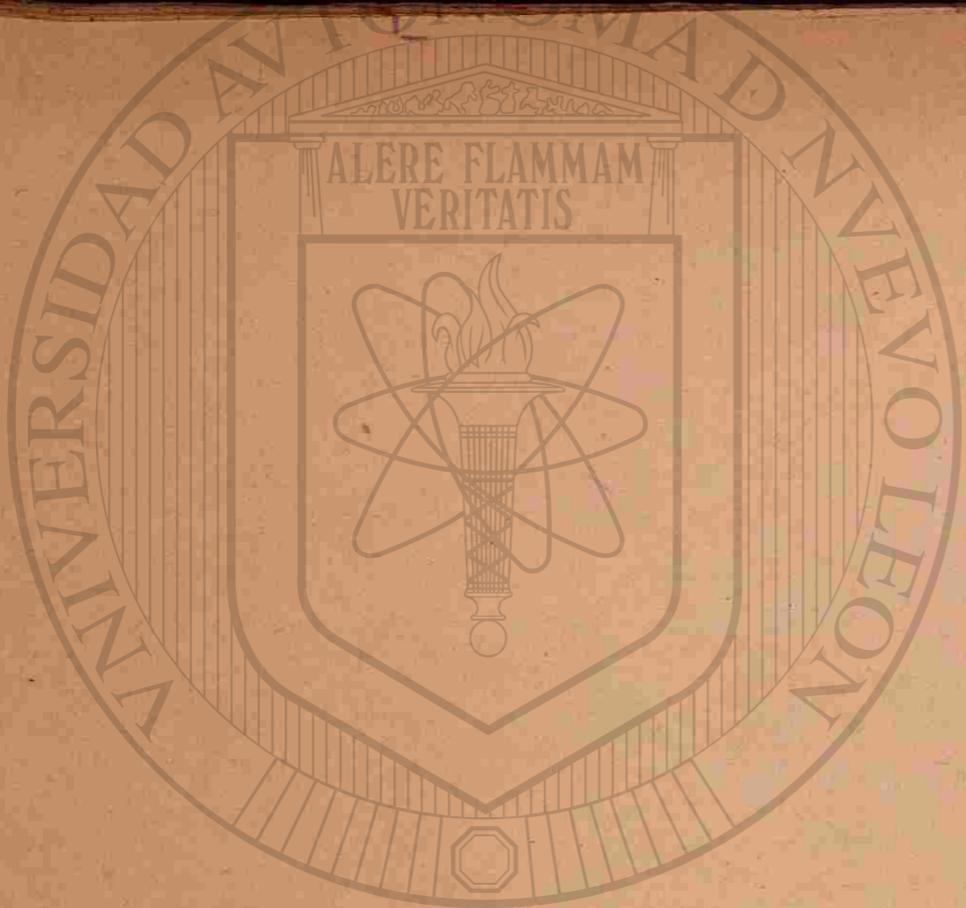
Es más fidedigna la versión de Bernal Díaz del Castillo, por que fué testigo presencial de lo que refiere.

FIN.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

260

e  
497.9136  
R638t

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"

No. ADQ.	No. CLAS.
260	497.9136 R648t

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"

260  
Robelo, Cecilio Agustín, 1839-1916  
Toponimia maya-hispano-nahoa.



# LUGARES DE VENTA.



## —\*— MEXICO: —\*—

Librería de Aguilar é hijos; Esquina de Santa Catarina de  
Sena y Encarnación.

Librería de Vda. de Bouret; Cinco de Mayo, núm. 14.

## —\*— CUERNAVACA. —\*—

Librería de José D. Rojas; Portal de Eguía.  
Casa del autor; Calle de Degollado N<sup>o</sup>. 10

**Precio: UN PESO.**

Se admite en pago timbres postales de cinco  
centavos.